



香港舞蹈團
Hong Kong Dance Company

Since 1981



2011/12 年報

ANNUAL REPORT

香港舞蹈團

贊助人

曾鮑笑薇女士

名譽主席

胡經昌 BBS 太平紳士
李崇德 BBS 太平紳士
梁永祥 BBS 太平紳士

董事局成員

主席 黃遠輝 太平紳士
副主席 沈雪明 博士
副主席 陳雲美 女士
司庫 馮英偉 先生
董事 鄭承峰 先生
馬黎碧蓮 女士
何浩川 先生
冼源 先生
楊國樑 先生
羅孔君 女士
曾釗駿 先生
藍列群 女士

義務法律顧問

周永健 SBS 太平紳士

藝術總顧問

陳維亞 先生

藝術顧問

王仁曼 女士 BBS
毛妹 太平紳士
白朗唐 先生
殷巧兒 MH 太平紳士
陳永華 太平紳士
盛培琪 女士
莫鳳儀 MH 太平紳士
鄧樹榮 先生
劉兆銘 先生
羅耀威 先生

兒童團／少年團藝術顧問

潘志濤 先生

公司核數師

林海涵會計師行

註冊及主要辦事處

香港皇后大道中 345 號
上環市政大廈 4 字樓
電話：(852) 3103 1888
傳真：(852) 2805 2743
網址：www.hkdance.com
電郵：hkdance@hkdance.com

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

香港舞蹈團為荃灣大會堂場地伙伴

Hong Kong Dance Company

Patron

Mrs. Selina Tsang

Emeritus Chairmen

Mr. Henry Wu, BBS, JP
Mr. Lee Shung Tak, BBS, JP
Mr. William Leung, BBS, JP

Board Members

Mr. Stanley Wong, JP, Chairman
Dr. Shen Shir-ming, Vice Chair-lady
Ms. Michelle Chan, Vice Chair-lady
Mr. Wilson Fung, Treasurer
Mr. Baldwin Cheng
Mrs. Jackie Ma
Mr. Ho Ho Chuen
Mr. Sin Yuen
Mr. Paul Yeung
Ms. Jane Curzon Lo
Mr. Justin Tsang
Ms. Lam Lit-kwan

Honorary Legal Adviser

Mr. Anthony Chow, SBS, JP

Chief Artistic Adviser

Mr. Chen Weiya

Artistic Advisers

Ms. Jean M. Wong, BBS
Mrs. Christine Liao, JP
Mr. Tom Brown
Ms. Lina Yan, MH, JP
Prof. Chan Wing-wah, JP
Ms. Sheng Peiqi
Ms. Mok Fung-ye, MH, JP
Mr. Tang Shu-wing
Mr. Lau Siu-ming
Mr. Law Yiu-wai

Artistic Adviser (Children's Troupe and Youth Troupe)

Mr. Pan Zhitao

Company Auditors

H. H. Lam & Co.

Registered and Principal Office

4/F Sheung Wan Municipal Services Building
345 Queen's Road Central, Sheung Wan, Hong Kong
Telephone : (852) 3103 1888
Facsimile : (852) 2805 2743
Web-site : www.hkdance.com
E-mail : hkdance@hkdance.com

The Hong Kong Dance Company is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

The Hong Kong Dance Company is the Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall

Contents

目錄

使命宣言 Mission Statement	02
舞蹈團簡介 Company Profile	04
主席報告 Chairman's Report	06
藝術總監的話 Artistic Director's Message	12
董事局成員 The Board of Directors	14
職員表 Staff List	18
藝術人員 Artistic Staff	19
二〇一一至一二舞季演出 2011/12 Season Performances	20
「八樓平台」演出 8/F Platform Performances	32
外訪演出 Tour Performances	40
場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme	46
兒童團及少年團 Children's Troupe/Youth Troupe	54
外展活動 Outreach Activities	58
大型公眾舞蹈活動 Public Dance Showcase	64
藝術獎項 Awards	66
演出贊助 Sponsors of 2011/12 Season Performances	68
財務報告 Financial Report	72
公司架構 Organization Chart	80
鳴謝 Acknowledgement	81



融匯中西 舞動香港

DANCING ACROSS EAST AND WEST

MOVING TO THE TEMPO OF HONG KONG



Mission Statement 使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，
以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining
with the creativity of contemporary art, to impress the world
with Chinese dance of Hong Kong character.

香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣中國舞蹈，並於2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府恆常資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《清明上河圖》、《遷界》、《木蘭》、《天上·人間》、《笑傲江湖》、《雪山飛狐》、《神鵬俠侶》、《畫皮》、《三國風流》、《瀟灑東坡》、《舞韻·尋源》、《金曲蛻變顧嘉輝》、《雙燕 – 吳冠中名畫隨想》及現代演繹新版《竹林七賢》等。

香港舞蹈團經常到海外及內地演出，以促進文化交流。舞團曾先後到訪澳洲、英國、韓國、新加坡、加拿大、日本、北京、上海、南京、杭州、武漢、廣州、中山、東莞、台北及澳門，演出廣獲好評；近年獲邀參加「相約北京 – 2008奧運文化活動」、2009年香港「東亞運動會開幕禮」、2010年「第九屆中國藝術節」及「上海世博會」等大型演出。其外展部更為2011年「深圳第26屆世界大學生夏季運動會」的各國選手演出中國民族舞。

Established in 1981 with the aim of promoting Chinese dance, the Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

The Hong Kong Dance Company has staged over 100 productions, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *Qingming Riverside*; *Evacuation Order*; *Mulan*; *Everlasting Love*; *The Smiling, Proud Wanderer*; *Snow Fox*; *Eagle Companions*; *Painted Face*; *Romance of the Three Kingdoms*; *Poet Dongpo*; *Dance Roots*; *Joseph Koo's Classic Melodies*; *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong and Seven Sages of the Bamboo Grove*.

The Company has toured internationally as well as around Mainland China as a way to encourage cultural exchange, visiting Australia, the United Kingdom, Korea, Singapore, Canada, Japan, Beijing, Shanghai, Nanjing, Hangzhou, Wuhan, Guangzhou, Zhongshan, Dongguan, Taipei and Macau. The tour performances were well received by the public with rave reviews.

Invited by the Ministry of Culture of the People's Republic of China, the Company was the only Hong Kong dance company to perform at the "Meet in Beijing 2008" Arts Festival at the Olympics. In 2009, the Company was invited to perform at the opening ceremony of the East Asian Games. In 2010, the Company participated in "The Ninth China Art Festival" and the World Expo in Shanghai, with two performances of *Qingming Riverside* at the Shanghai Grand Theatre. Its Outreach team performed for foreign delegates at the "Universiade Shenzhen 2011".



Hong Kong
Dance
Company
香港舞蹈團



Chairman's Report

主席報告



2011/12年香港舞蹈團已踏入建團三十週年，亦是公司化後的第十一個年頭。面對近年的通漲壓力和整體工作量的增加，政府恆常資助仍能維持於2千8百萬水平，彰顯董事局及舞團行政管治的效率和審慎理財的成果。近年的政府撥款稍增，主要是支援外訪文化交流計劃和荃灣大會堂的場地伙伴計劃的額外工作。除此之外，政府恆常資助額仍屬保持四年不變。

1. 財政報告

全年實際總收入（連政府撥款）為\$39,436,890，當中港幣\$28,361,000為民政事務局長恆常資助撥款；港幣\$1,000,000為境外文化交流資助；港幣\$2,054,452為場地伙伴計劃資助。全年賺得收入為\$8,020,935，其中票房收入為\$1,919,639（佔24%），外展教育及兒童／少年團收入達\$4,534,902（佔57%），贊助及其他演出收入為\$1,290,891（佔16%），其他資助為\$127,406（佔1.6%）。實際總開支為\$38,646,528，恆常活動總開支為\$35,703,612（佔92%），場地伙伴計劃開支為\$2,942,466（佔8%）。而其中薪酬總開支為\$18,939,471（佔49%）。

成本回收率達20.8%，恆常資助額（\$28,361,000）佔總收入比率是71.9%，佔總支出比率為73.4%。

年終累計儲備為\$9,068,435，其中包括恆常營運儲備\$6,318,465，外訪文化交流儲備\$2,115,885，發展基金儲備\$678,114，而場地伙伴計劃則錄得超支\$44,029。

2. 節目及活動報告

香港舞蹈團以「弘揚中國舞蹈文化，拓展本港藝術特色」為己任。於2011/12年度的舞季，繼續秉承以宣傳傳統色彩的中國舞蹈為主流，結合現代美學、本地的藝術特色和創意，製作更高水平兼具市場價值的節目。

策略一：達至卓越藝術水平、製作高質素作品

本地原創、豐富多元

香港舞蹈團作為旗艦藝團，其價值繫於大型舞蹈作品的原創性為主。在2011/12年度，香港舞蹈團製作多台高水準及多元化的舞蹈節目，深受觀眾歡迎。這些原創作品，結合了本港及外地不同界別的藝術家一同編創，舞團成為演藝界創作的動力，提供發揮創意的平台，其規模和效率是全中國罕見的。5台大型舞台製作包括：

- 大型舞劇《清明上河圖》第四次公演，演出共5場，其中2場為贊助專場，3場門票則公开发售。作品經過多方面改良修訂，更新佈景、演出內容及演員組合，務求令觀眾更有新鮮感，同時亦將製作做到精益求精；演員方面，演出以舞團舞蹈員為主，觀眾反應熱烈，彰顯《清明上河圖》之演出高質素及香港舞蹈團作為旗艦團的實力。《清明上河圖》第四度公演5場，總入場人數為6,327人，總入座率佔總開放6,424個座位的98.5%。購票觀眾為6,094人（包括兩場贊助專場觀眾3,222人），購票觀眾入座率為95%。《清明上河圖》已成為香港舞蹈團千錘百鍊的戲寶，除在香港和內地享負盛名外，舞團有計劃將此劇作海外推廣巡演，以建立香港作為國際藝術樞紐的地位。
- 全新製作的兒童舞蹈精品節目《我愛地球村》，帶有環保概念，於2011年8月5至7日於香港大會堂劇院及2011年8月13日在荃灣大會堂演出。各小演員均顯出其青春活力及舞蹈技巧。舞台佈景設計與錄像設計令演出出色不少。香港大會堂的4場演出總入場人數為1,471人，總入座率佔總開放1,672個座位的88%。購票總觀眾為1,317人，購票觀眾入座率

The 2011/12 season marked the 30th anniversary of the Hong Kong Dance Company and the 11th year of corporatization. In face of inflationary pressure and increased workload at all levels, the Company continued to maintain a regular subvention level of \$28 million – a result of efficient management and prudent budget control by the Board of Directors and the administration team. In recent years, the Government has increased its overall appropriation to the Company for cultural exchange projects and additional activities under the Tsuen Wan Town Hall Venue Partnership Scheme. Other than the aforementioned, the level of regular assistance from the Government remains unchanged in the last 4 years.

1. Financial Report

Annual actual income (including Government subvention) was \$39,436,890, of which \$28,361,000 was regular assistance from the Home Affairs Bureau, plus \$1,000,000 to fund cultural exchanges and \$2,054,452 to support the Venue Partnership Scheme. The Company's annual income was \$8,020,935, including \$1,919,639 (24%) from the box office; \$4,534,902 (57%) from the Outreach and Education Department and Children's and Youth Troupes; \$1,290,891 (16%) from other performances and sponsorships; \$127,406 (1.6%) from other subvention sources.

Actual total expenditure was \$38,646,528, of which \$35,703,612 (92%) was spent on general activities and \$2,942,466 (8%) on the Venue Partnership Scheme (of which \$18,939,471 (49%) was used on staff salary).

The cost recovery rate was 20.8% while the government regular subvention was \$28,361,000, accounting for 71.9% of the total income and 73.4% of total expenditure.

Accumulated reserves was \$9,068,435, including operating reserves of \$6,318,465, Cultural exchange reserves of \$2,115,885 and development fund reserves of \$678,114, but the Venue Partnership Scheme deficit was \$44,029.

2. Programmes and Activities Report

The Hong Kong Dance Company aims to promote Chinese dance and develop Hong Kong's artistic identity. In the 2011/12 season, we continued to produce high quality and popular performances rooted in Chinese traditions, combining contemporary aesthetics with local artistic characteristics and creativity.

Strategy 1: Produce high quality works with outstanding artistic value

Richness of Local Creativity

As Hong Kong's flagship performing arts company, our strength lies in producing large-scale original dance programmes. In the 2011/12 season, the Hong Kong Dance Company produced many high quality and diverse performances that were warmly received by audiences. These original works were the joint effort of local and international artists of all genres, making the Company a strong motivator of creativity in the performing arts and a platform for creative expression. The Company's scale and the number of new works it produces each year are unmatched in China. Our 5 major stage productions include:

- The fourth run of Grand dance poem *Qingming Riverside* fourth run was presented with a total of 5 performances, of which 2 were fully sponsored and 3 were for public sales. Numerous improvements had been made to perfect the performance; parts of the set, content and dancer ensemble had been updated, to ensure the production remains fresh for the audience. Performers were predominately Company dancers. Performances were warmly received, a testament to the quality of the performance as well as the Company's strength as a flagship company. 5 performances of the fourth run of *Qingming Riverside* attracted 6,327 audiences in total, 98.5% of the 6,424 seats available. 6,094 audiences or 95% of the audience purchased tickets (including the 3,222 audiences who attended the 2 sponsored performances). *Qingming Riverside* is a defining production for the Company, highly regarded in both Hong Kong and in mainland China. The Company has plans to promote the production for international touring and to establish Hong Kong's reputation as an international arts hub.
- The brand new children's dance drama with an environmental consciousness theme, *My Little Green Planet*, was presented at the Hong Kong City Hall on 5-7 August 2011 and at the Tsuen Wan Town Hall on 13 August 2011. Young performers showed off their infinite energy and dance techniques, supported by a lively set and video design. 4 performances at the Hong Kong City Hall attracted 1,471 persons in total, 88% of the 1,672

為78.8%。除了一般觀眾，亦廣受小演員們的家長親友支持，鞏固舞團節目的觀眾群。荃灣大會堂演出1場，總入場人數為936人，是總開放936座位的100%，購票總觀眾為897人，購票率為96%。

- 大型舞蹈作品《金曲蛻變顧嘉輝》由藝術總監梁國城、助理藝術總監楊雲濤及駐團導師蘇淑共同編導，名作曲家顧嘉輝從加拿大回港任音樂總監。公演共6場，其中香港文化中心大劇院演出4場（包括1場為贊助專場，3場公開售票），而元朗劇院則演出2場公開場。6場演出總入場人數為4,980人，總入座率佔總開放5,867個座位的84.9%。購票觀眾為4,635人，購票觀眾入座率為79%。大型音樂舞劇《金曲蛻變顧嘉輝》是為普羅大眾接受的節目類型，故此，將此大型節目送往頗偏遠的元朗劇院演出，代表舞團積極拓展觀眾的努力。
- 大型舞蹈詩《雙燕——吳冠中名畫隨想》由藝術總監梁國城編導，在香港文化中心大劇院首度公演5場（包括2場為贊助專場，3場公開發售）。創作團隊包括擔任音樂總監的香港管弦樂團第一副團長梁建楓、台灣作曲家李哲藝、現場演奏的香港純弦六人弦樂小組。是次演出的音樂以弦樂為主，以中國人的情感結合西方音樂／弦樂的特色，充分表達出吳冠中畫作「穿梭中西兩極」的情懷，同時亦非常配合舞蹈的美學、動律與感情。佈景、服裝、燈光及錄像的設計與編舞合作無間，以簡潔有力和充滿創意的設計，將舞蹈和畫作溶為一體，創作出一個真正具香港特色的中國舞蹈作品。藝術界、評論、贊助商、觀眾都嘉許此演出的藝術水平。5場演出總入場人數為5,006人，總入座率佔總開放5,621個座位的89.1%。購票觀眾為4,692人（包括贊助專場觀眾2,565人），購票觀眾入座率為83.5%。這個以舞入畫的作品，繼《清明上河圖》後，延續開拓了另一高雅藝術欣賞的途徑。
- 當代實驗舞蹈劇場《竹林七賢》由旅美客席編導殷梅編創，創作團隊包括美國導演及戲劇指導Jay Scheib，內地視覺及服裝設計洪磊，香港作曲家龔志成，舞台美術設計曾文通和燈光設計張國永。這個跨國組合的編創隊伍，所創製作品為現代舞蹈劇場風格，以多媒體及鮮明造型，取材以魏晉時代竹林七賢為藍本。此前衛作品對一般觀眾欣賞能力要求頗高。但其創意和進取精神，廣受專業業界讚揚，凸顯旗艦舞團應有的創新冒進精神。在葵青劇院演出3場，總入場人數為963人，總入座率佔總開放1,995個座位的48.3%。購票觀眾為786人，購票觀眾入座率為39.4%。

全年5個大台演出共23場（不包括荃灣大會堂1場演出），入場觀眾合共18,747人，平均入座率約86.9%，廣獲輿論及觀眾好評。

除了大台節目外，舞蹈團今年亦推出了3個「八樓平台」節目，繼續提供了一個集創作、教育、實驗演出機會和培養觀眾的藝術平台。其中包括舞團首席舞蹈員劉迎宏創作的《鏡花》，委約客席編舞張健祥創作的《疏離鴉》和王榮祿編創的《蕭邦VS. Ca 邦 II》。3個「八樓平台」節目共演出15場，入場觀眾共956人，入座率76.5%。「八樓平台」是一個只有80座位的小劇場，能與觀眾有更近距離的交流，有強烈的互動氣氛。

荃灣大會堂的「場地伙伴計劃」亦推出3個大型節目，包括中國舞等級考試課程結業演出《星願》、兒童舞蹈精品節目《我愛地球村》和兒童舞劇《夢西遊》。全年3個節目演出連同免費的社區教育專場演出共7場，入場觀眾合共5,981人，包括3場免費社區教育專場，藉此帶動更多

seats available. 1,317 persons or 78.8% of the audience purchased tickets. In addition to general dance audience, young performers were stoutly supported by their family and friends, strengthening the audience pool for HKDC productions. The performance at the Tsuen Wan Town Hall attracted 936 audiences, 100% of the 936 seats available. 897 audiences or 96% of the audience purchased tickets.

- Large-scale dance tableau *Joseph Koo's Classic Melodies* was created jointly by Artistic Director Leung Kwok-Shing, Assistant Artistic Director Yang Yuntao and Dance Master Su Shu, with legendary songwriter Joseph Koo returning from Canada to act as Music Director. There were six performances in total, four at the Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre (of which one was fully sponsored and three were for public sales), and two at the Yuen Long Theatre. Six performances attracted 4,980 persons in total, 84.9% of the 5,867 seats made available for the production. 4,635 persons or 79% of the audience purchased tickets. *Joseph Koo's Classic Melodies* is of a genre that can be accepted by a wide spectrum of people, as such, the Company chose this production for the relatively less central Yuen Long Theatre, as part of the effort to develop new audiences.
- Grand dance poem *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong* was created by Artistic Director Leung Kwok-Shing and premiered at the Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre for 5 performances (of which 2 were fully sponsored and 3 were for public sales). The creative team included the First Associate Concertmaster of the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Leung Kin-fung; Taiwanese composer Lee Che-yi; and the Hong Kong Pure Strings sextet, which provided live accompaniment. Strings featured heavily in the score, combining Chinese sensitivity with Western music/strings, to express the way Wu Guanzhong's paintings straddle both the East and the West; at the same time, the music followed the aesthetics, kinetics and emotions of dance. The set, costumes, lighting and video worked as an integrated whole with the choreography and the paintings, creating a piece of Chinese dance that is uniquely Hong Kong. The production's artistic value was praised by colleagues in the arts as well as by critics, sponsors and audiences. 5 performances attracted 5,006 persons in total, 89.1% of the 5,621 seats made available for the production. 4,692 persons or 83.5% of the audience purchased tickets (including the 2,565 audiences who attended the 2 sponsored performances). This production, like *Qingming Riverside*, pioneered a new way to appreciate art.
- Contemporary and experimental dance theatre *Seven Sages of the Bamboo Grove – A Modern Interpretation* was created by US-based guest choreographer Yin Mei, and had an international creative team including US director and dramaturg Jay Scheib, Chinese Mainland visual and costume designer Hong Lei, Hong Kong composer Kung Chi-shing, set designer Tsang Man-tung and lighting designer Leo Cheung. The production was in the style of contemporary dance theatre, where sharp characters and multimedia works replaced the historical setting of the Seven Sages of the Wei and Jin dynasties. The experimental work was demanding on the audience, but its creativity and progressiveness was highly praised by dance practitioners and demonstrated the spirit of innovation and adventure that a flagship arts company should embrace. Three performances at the Kwai Tsing Theatre attracted 963 persons in total, 48.3% of the 1,995 seats available. 786 persons or 39.4% of the audience purchased tickets.

Altogether, 23 performances from 5 major productions of the season (excluding 1 performance at the Tsuen Wan Town Hall) attracted 18,747 audiences in total, with an average attendance rate of 86.9% and were widely acclaimed by the press and audiences.

In addition to main company's performances, the Hong Kong Dance Company also presented 3 productions as part of "8/F Platform", a dance laboratory that embraces choreography, performance, education, demonstration, multi-disciplinary collaboration and audience development. The season included *Mirror Image* by the Company's Principal Dancer Liu Yinghong; *Soleá*, a special commission from guest choreographer Rico Cheung; and *Chopin vs Ca II* by Ong Yong-lock. The three "8/F Platform" productions amount to a total of 15 performances, which attracted 956 audiences or 76.5% attendance rate. The "8/F Platform" is an 80-seats theatre, which provides a more intimate and interactive experience for both audiences and performers.

For the Venue Partnership Scheme at the Tsuen Wan Town Hall, the Company presented 3 large-scale performances, including *Superstars*, the graduation performance of the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded

學生及社區觀眾走進劇場觀賞文化表演。為了於荃灣大會堂推廣舞蹈活動，大型節目都以較低廉票價推出，和安排許多免費活動配合。

舞團大團連同「場地伙伴計劃」，全年共推出 11 台節目，演出 45 場（包括 3 場免費社區教育專場），入場觀眾共 25,684 人。

策略二：培訓本地藝術人才

舞蹈團在過往幾年推動「八樓平台」，提升舞蹈創作及表演領域的包容性和實驗性，加強不同界別藝術家之間的合作，拓展觀眾群，營造青年舞者的藝術成長空間，達到了一定的效果，受到業界肯定。2011/12 年度繼續推出 3 個「八樓平台」節目，為本地年青藝術工作者提供了一個集創作、教育、實驗演出機會和培養觀眾的藝術平台。

鑑於香港藝術的評論人材缺乏，舞團特意和香港舞蹈聯盟及國際演藝評論家協會（香港分會）合作，以大型舞劇《雙燕——吳冠中名畫隨想》作為「舞評寫作進階計劃 2011」的主題節目，學員的舞評刊載於《看舞·析舞·論舞——學生文集》中，精選中英文文章共 6 篇，以不同角度賞析舞劇之演出，以促進藝評人材的培訓。

本年度外展及教育部繼續參與康文署的培訓藝術行政見習員的就職計劃；舞團也提供實習崗位給中文大學藝術行政課程學生，為培訓本地人才作出貢獻。

而為了鼓勵發展員工潛能、增強專業知識和提升工作效率，舞團制定了新的員工培訓政策，開設全職訓練導師職位，並於 2012/13 年度增設 \$100,000 的培訓預算。2011 年 9 月舞團曾資助助理藝術總監楊雲濤先生，接受亞洲文化協會獎學金赴美國紐約沈偉舞蹈團觀摩受訓 3 個月的補助，以支持員工訓練和建立與世界一流舞團交流關係。

培育藝術幼苗、提升欣賞水平

兒童團／少年團的建立，旨在以培養兒童的藝術興趣為出發點，教授專業舞蹈課程為目標，致力提高並推廣下一代對中國舞蹈藝術的愛好和欣賞能力，培養高質素、有創意及以中國舞及香港特色為主的兒童舞蹈，培育下一代舞蹈人才和提供專業舞台演出經驗和培訓。

自 2006 年創辦至今，先後編創及排演了多個廣受歡迎的兒童舞劇：《同一個願望》、《晨光三月》、《鏡子的天空》、《童話天地》及《我愛地球村》等，均獲得各界人士的高度肯定和讚譽；除重視舞台實踐外，每年亦會積極開展對外藝術文化交流活動。

2011 年 8 月，舞團組織學員赴台灣進行藝術交流。同年 12 月，獲邀參與《番禺星海青少年宮建宮五週年慶典匯演》及獲邀為《香港世界地質公園開幕典禮》作助興演出。數年來，兒童／少年團不僅彰顯及擴大了藝術文化交流活動的影響力，更和各方朋友建立了真摯友誼。兒童團每年都招收約 50 名新團員，其家長及親友網絡得以進一步拓展，穩定地擴大舞團的觀眾和支持者。學員年費提升至每年 \$8,500，避免和市面一般低收費的舞蹈課程惡性競爭，建立高質素的形象，同時亦為舞團帶來穩定的收入。

策略三：推廣文化交流與合作

外訪交流、贏盡掌聲

舞蹈團一直致力推動與外地的藝術文化交流，積極參與多個文化交流演出，展示了香港藝術特色，加深了外地對香港演藝文化的認識和認同。本年度的外展教育組參與了多項外訪活動，包括：

1. 應深圳第 26 屆世界大學生夏季運動會組委會執行局的邀請於 2011 年 8 月 20 日在大運村 參與深圳大運

Examination Course; children's dance dramas *My Little Green Planet* and *Journey to the Wild West*. 7 performances altogether attracted 5,981 audiences in total, including 3 free community education performances, which provided opportunities for students and local communities to enjoy performing arts in their neighborhoods. In order to promote dance at the Tsuen Wan Town Hall, tickets were set at a lower price range and performances were augmented with free extra activities.

To sum up, the main company and the Venue Partnership Scheme produced 11 shows during the 2011/12 season, which amounted to 45 performances (including 3 free community education performances), and in total attracted 25,684 audiences.

Strategy 2: Provide training for local art practitioners

Through the "8/F Platform", the Company has been pushing for experimentation and open-mindedness in choreography and performance, for multi-disciplinary collaboration and audience development, and the creation of an artistic space for young dancers to mature and explore. The effort has been effective and welcomed by other practitioners. In the three productions in the 2011/12 season, "8/F Platform" continued to provide a dance laboratory that embraces choreography, performance, education, demonstration, multi-disciplinary collaboration and audience development for budding practitioners based in Hong Kong.

To redress the lack of art critics in Hong Kong, the Company in collaboration with the Association of Hong Kong Dance Organizations and the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) organised Dance Enhance – A Dance Appreciation & Criticism Writing Project 2011, where *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong* was a main production for review. 6 reviews in Chinese and English analysing the production from different angles were selected to include in a publication to further the development of art criticism training.

The Outreach and Education Department continued to participate in the Leisure and Cultural Services Department's Arts Administrator Trainee Programme. The Company also provided internship opportunities for students of Cultural Management from the Chinese University of Hong Kong to contribute to training opportunities in Hong Kong.

The Company updated its policy on staff training to encourage staff to explore their potentials, develop specialist knowledge and enhance work efficiency. The Company created the full time post of Training Instructor and a new training budget of \$100,000. In September 2011, the Company provided additional funding to Assistant Artistic Director Yang Yuntao to accept the Asian Cultural Council Fellowship which allowed him to train and work with Shen Wei Dance Arts in New York for three months. The Company is fully supportive of staff training and building relationships with leading international dance companies.

Nurture Talents, Enhance Appreciation

The Children's and Youth Troupes were formed with the aim to nurture interests in the arts through professional dance courses, to raise young people's standard of appreciation in the art of Chinese dance, to cultivate the next generation of dancers and to develop high quality creative Chinese dance works for young people.

Since the Troupes were founded in 2006, they have performed many popular children's dance works, including *We Have a Dream*, *Sunrise in March*, *Sky Mirror*, *Childhood Wonderland*, *My Little Green Planet* and others. They were widely praised and positively received. Other than providing valuable opportunities to gain stage experience, the Troupes also emphasise and actively engage in cultural exchange events.

In August 2011, the Company organised members of the Troupes to Taiwan for artistic exchange. In December 2011, the Troupes were invited to perform at the Xinghai Children's Palace 5th Anniversary Celebration Performance in Panyu, Guangzhou and at the opening ceremony of Hong Kong Geopark. In recent years, the Children's and Youth Troupes have exemplified and broadened the effect of cultural exchange activities as well as built new friendships. The Children's Troupe recruits around 50 new members each year, as the networks of family and friends expand, the Company's audience and supporter base also broadens steadily. Annual membership fee was increased to \$8,500, to avoid vicious competition with other private dance courses in the market as well as to reflect the sophistication of the course and to bring stable income for the Company.

會大運村公益演出活動，是唯一的代表香港演藝團體，為來自世界各國的代表演出中國舞，介紹中華文化。

2. 香港舞蹈團兒童及少年團應《廣州番禺區星海青少年宮》的邀請，於12月23-25日赴廣州番禺參加廣州番禺區星海青少年宮·建宮五週年慶典演出。
3. 連續多年應澳門教育局的邀請，赴澳門參與「中學生普及藝術教育計劃」之《賞識舞蹈·唯美領會》演出，於2012年2月20日至26日在澳門文化中心綜合劇院演出6場學生專場。

全年共有3項外訪活動，演出共8場，吸引7,812位觀眾，演出獲得好評。

策略四：積極拓展觀眾

走進社區、拓展觀眾

社區演出方面，舞蹈團多年來積極參與由不同機構，如康樂及文化事務署、香港同胞慶祝國慶籌備委員會、中西區區議會、香港舞蹈聯盟、香港舞蹈總會等主辦的社區活動及演出，旨在擴闊與社會各界之接觸和互動，向社區大眾推廣中國舞蹈文化，及將藝術文化滲入社區各階層，提升觀眾的文化認知和藝術欣賞素質。

香港舞蹈團地處中西區，自2002年起與中西區區議會合作無間。為帶領中西區市民走進香港專業的表演場地，透過中西區的贊助讓大眾有機會欣賞高質素的大型舞台藝術製作，特設大量購票優惠予中西區「文化落區」的觀眾（主要為學生及長者）欣賞大型舞劇。於2011/12年度除了在中西區落區演出外，更安排了《雙燕——吳冠中名畫隨想》節目給230位地區觀眾，讓他們進入劇場觀賞大型文化節目。「中西區文化落區計劃」至今已舉辦了逾34項活動，累積了11,690名觀眾。

此外，除參與每年度的香港舞蹈年獎頒獎禮及「香港藝術發展獎頒獎禮」的演出，2011/12年度舞蹈團更參與了全港運動會、國際舞蹈日、香港大會堂舞蹈日等演出。

策略五：推動業界發展

旗艦舞團、舞壇互動

香港舞蹈團於2012年2月12日於香港文化中心露天廣場再次舉辦大型中國民族舞蹈匯演及集體舞活動《民間舞·動起來》，展現中國民間舞的多姿多彩，打造出一個中國舞蹈界熱潮，帶出多姿多彩的中國民族舞蹈界盛會，與各團體一同攜手呈獻民族舞蹈展演，提升中國舞蹈於社會的影響。是次為舞團作為旗艦藝團發起的大型公開民族民間舞展演活動，參與表演團體包括本團、香港演藝學院、香港舞蹈總會、香港舞蹈聯合會、中國舞蹈活動活躍的學校和精英等，派出選自全港的21個優秀舞蹈隊，隊員近500人，在文化中心廣場作公開表演。當日盛況空前，氣氛熱鬧，吸引本地觀眾及外國人士觀賞，整天座無虛席，約有5,000人觀賞。此後，每年均會與舞總會和舞聯合辦同類的公開中國民族舞盛會，以旗艦舞團號召舞壇，一呼百應，發揮互動精神。

香港舞蹈團與業界加強互動，包括派出一位資深舞蹈員到香港演藝學院主持訓練課程。同時亦不時以藝術顧問形式參與香港各舞蹈團體的大型活動，包括派出編舞、領舞和借出服裝等，並提供節目演出，以協助舞蹈藝術的推展。2012年2月更派出高級舞蹈員華琪鈺參與香港小交響樂團《如夢逝水年華》音樂會作主題舞蹈演出，使音樂會生色不少。

Strategy 3: Promote cultural exchange and collaboration

Tours and Exchanges, Winning Applauds

The Company places great emphasis on overseas cultural exchange and performances showcase the unique character of Hong Kong arts and to further the understanding and recognition of Hong Kong culture. Cultural exchange performances this year included:

1. At the invitation of the 26th Summer Universiade, Shenzhen, the Company participated in a community event at the Universiade on 20 August 2011. The HKDC was the only dance troupe from Hong Kong invited to perform at the event, to perform Chinese dance for the international delegates and to introduce Chinese culture.
2. The Children's and Youth Troupes were invited to perform at the Xinghai Children's Palace 5th Anniversary Celebration Performance in Panyu, Guangzhou during 23-25 December 2011.
3. For the fourth consecutive year, the Education and Youth Affairs Bureau of Macau invited the Hong Kong Dance Company to participate in their *Educational Programme for High School Students – Dance Appreciation*. The Company put on six student performances from 20 to 26 February 2012 at the Macau Cultural Centre Grand Theatre.

There were 3 cultural exchange activities during the season, with a total of 8 performances. The performances attracted 7,812 audiences and raving reviews.

Strategy 4: Actively develop new audiences

Engage Communities, Develop New Audience

In terms of community performances, the Company has a long history of working proactively with other organisations like the Leisure and Cultural Services Department, Hong Kong Handover Celebration Committee, Central and Western District Council, Hong Kong Dance Alliance and Hong Kong Dance Federation. The aim of co-operation is to organise performances that help to develop communication and interaction with different sectors of society, to promote Chinese dance to the community, to bring art into all levels of the community and to enrich audiences' appreciation and cultural awareness.

The Hong Kong Dance Company is based in the Central and Western District, and since 2002, the Company has been working closely with the Central and Western District Council to lead local communities into Hong Kong's professional performance venues. Through the Central and Western District's sponsorship, communities are given opportunities to attend high quality large-scale stage productions through discounted ticket offers (mainly for students and seniors) under The Central and Western District Council Cultural Activities Programmes. In Season 2011/12, in addition to district performances, the Company arranged 230 district inhabitants to see *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong*. The Central and Western District Council Cultural Activities Programmes so far have an aggregate of 34 activities and 11,690 audiences.

Apart from participating in the annual Hong Kong Dance Awards Ceremony and the Hong Kong Arts Development Awards Ceremony, the Company also performed at the Hong Kong Games, Hong Kong Dance Day, Hong Kong City Hall Dance Days and other events.

Strategy 5: Encourage the development of dance

Interactive Dance Programmes

On 12 February 2012, the Hong Kong Dance Company organised the second *Chinese Folk Dance Fiesta* at the Hong Kong Cultural Centre Piazza to showcase the dazzling diversity of Chinese dance and to raise its profile in the community. Participating organisations included the Hong Kong Dance Company, Hong Kong Academy for Performing Arts, Hong Kong Dance Federation and Association of Hong Kong Dance Organisations, as well as schools and dances troupes active in the Chinese dance community. Together, they sent 21 superb teams with almost 500 participants to perform at the Hong Kong Cultural Centre Piazza. The performance attracted both local and international audiences, reaching 5,000 in number and filled the Piazza all day. The Company plans to organise similar Chinese folk dance public events annually with the Hong Kong Dance Federation and Association of Hong Kong Dance Organisations, using the draw of the flagship company to create synergy between local dance organisations.

策略六：積極支持藝術教育

舞蹈教育、文化普及

舞蹈團致力推廣學校藝術教育，舉辦了免費「學校教育巡迴演出」和「藝術家駐校計劃」，旨在介紹及推廣中國舞蹈藝術到學校，讓學生親身接觸及感受舞蹈的樂趣，使他們對中國舞蹈及中國文化有更深入的認識，培養並提高對表演藝術的審美觀，藉此擴大大學生的人文及通識教育的接觸面。

免費「學校教育巡迴演出」主要內容為中國舞蹈及當代創作舞蹈的示範。2001年至今演出場數共346場，總參與人數共160,528人。持續每年免費巡迴至50間學校，費用達五十萬元，目的是建立將來的觀眾網絡，是舞團對舞蹈教育的投資。

而透過與學校合作舉辦「藝術家駐校計劃」，安排多位專業舞蹈藝術家駐校授課，將舞蹈融入教育課程範圍，讓更多學生接觸和感受藝術教育的氛圍。本年度有4間學校參與，而參與舞蹈訓練學生人數逾82人，影響遍及全校教師和學生。

舞蹈團亦透過舉辦一系列以中國舞蹈為核心的舞蹈課程，使業餘舞蹈愛好者及年青一代對舞蹈藝術有更深的體會，提高他們對舞蹈的興趣，從而將舞蹈藝術推廣至各階層，使其逐漸普及化。中國舞課程包括為不同年齡人士定期提供的「晚間舞蹈課程」和為中小學生提供的「北京舞蹈學院中國舞等級考試課程」。後者是一年制的考級課程，開設由第1級至第13級課程，加以每年結業演出，與香港芭蕾舞及鋼琴考級課程同類，使香港學生有均衡發展的演藝選擇。每年參與北京學院課程的不同級別學員約200人。

為推廣中國舞蹈藝術，配合舞季演出，舞蹈團亦舉辦多項活動，包括節目導賞、專家講座、工作坊、展覽會、示範表演、公開練排、演後藝人談、簽名會、後台之旅、繪畫比賽等。

全年外展教育／社區／兒童團及其他各類活動共達1,954項，參與人次達264,738。

伙伴計劃、建立特色

透過參與荃灣大會堂的「場地伙伴計劃」，將舞蹈藝術帶到新界區。與場地合作，舉辦不同類型的活動，善用會場設施，於場地建立特有的藝術形象，同時為舞蹈團拓展觀眾層面，把舞蹈藝術推廣給大眾。「場地伙伴計劃」大部份為互動的免費節目，注重教育性和社區互動，以藝術普及化為主要目的。

由2011年4月至2012年3月期間，香港舞蹈團於荃灣大會堂舉辦了3台大型節目演出（共7場，觀眾5,981人次）、11項樂舞嘉年華活動（4,800人）、8項舞蹈教室及工作坊活動（395人）、3項舞蹈賞析及比賽（888人）、1班（4堂）暑期教師舞蹈培訓班（24人）、7班（56堂）暑期兒童舞蹈課程（78人）、4班（200堂）兒童團訓練課程（42人）等活動，共289項活動，吸引了12,208人次參與。

3. 獎項與評論

業界認同、屢獲殊榮

- 藝術總監梁國城獲香港演藝學院頒授榮譽院士，以表揚其推廣中國舞蹈文化。
- 首席舞蹈員唐姬獲香港藝術發展局頒發「2011香港藝術發展獎藝術新秀獎（舞蹈）」。

The Company has stepped up its interactions with other organisations, including sending a veteran dancer to teach at the Hong Kong Academy for Performing Arts. The Company also acted as the artistic advisers for other organisations and participated in various events by providing support in the choreography, performance or costumes to develop a dance culture for Hong Kong. In February 2012, the Company sent Senior Dancer Hua Chi Yu to perform at the Hong Kong Sinfonietta concert, *La Valse Remembered*.

Strategy 6: Actively support arts education

Dance Education, Popularizing Culture

The Company is keen on promoting arts education in schools and hence, runs "education school tours" and "artist-in-residence" programmes. The programmes are planned to introduce and promote Chinese dance in schools, to give students firsthand experience in dance, to enrich their understanding of Chinese dance and culture, and to enhance the appreciation of performing arts and expand students' horizons in humanities and general education.

Free school tours feature Chinese and contemporary dance demonstrations. Since 2001, there have been a total of 346 performances, reaching 160,528 students. The Company will continue to provide free tours to 50 schools annually, which will cost \$500,000 each year. This is a worthwhile investment into dance education and for building an audience network for the future.

The artists-in-residence programme is run in collaboration with participating schools. Professional dancers are seconded and tasked with incorporating dance into the curriculum, allowing students an experience of arts education. 4 schools participated in the programme this year and over 82 students participated in our programmes, and our impact reached both students and teachers.

The Company also organises a series of dance courses with Chinese dance as the core element to further amateur dancers and young people's understanding of dance, to raise interest and to promote dance across society. The courses include Evening Dance Courses for different age groups and the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses for primary and secondary students. This examination course runs for a year and is divided into thirteen levels, concluding with an end-of-term performance. Similar to Hong Kong's ballet and piano examination courses, it gives students another development option in performing arts. Each year, around 200 students participated in training in different grades.

To promote Chinese dance and to accompany the season's productions, the Company organised an array of satellite events, including guided tours, specialist talks, workshops, exhibitions, demonstration performances, open rehearsals, meet-the-artist sessions, autograph sessions, backstage tours, drawing competitions and more. Outreach and Education, Community, Children's Troupes and other events over the season numbered at 1,954, with more than 264,738 persons participating.

Venue Partnership, Define Character

The Company brings dance into the New Territories through the Venue Partnership Scheme with Tsuen Wan Town Hall. Working closely with the venue collaboration, the Company organises different events and helps define the venue's artistic character by optimised usage of its facilities. At the same time, the Company expands its audience base and promotes the art of dance to the public. Most of the Venue Partnership Scheme programmes are educational, interactive and free of charge.

From April 2011 to March 2012, the Company organised 3 major productions at the Tsuen Wan Town Hall (a total of 7 performances reaching 5,981 persons), 11 music and dance carnival events (4,800 persons), 8 dance class and workshop events (395 persons), 3 dance appreciation and competitions (888 persons), 1 summer teacher training course (4 classes, 24 persons), 7 summer dance courses for children (56 classes, 78 persons), 4 Children's Troupe training courses (200 classes, 42 persons) and many others. There were altogether 289 events with 12,208 persons participating.

3. Awards and Reviews

Professional Recognition, Prestigious Awards

- Artistic Director, Mr Leung Kwok-shing received an Honourary Fellowship from the Hong Kong Academy for Performing Arts
- Principal Dancer Tang Ya received the 2011 Hong Kong Arts Development Award for Young Artist (Dance) from the Hong Kong Arts Development Council

- 首席舞蹈員陳俊憑《雙燕 — 吳冠中名畫隨想》的演出獲香港舞蹈聯盟頒發「香港舞蹈年獎2012-最值得表揚男舞蹈員演出」。
- 《雙燕 — 吳冠中名畫隨想》節目獲香港舞蹈聯盟頒發「香港舞蹈年獎2012最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚舞美」獎。

4. 量化的成果

2001/02-2011/12本地舞台演出節目(連同場地伙伴計劃節目)比較:

- 演出場數由01/02年的17場增加至11/12年的45場 — 增加165%
- 觀眾人數由01/02年的12,597增加至11/12年的25,684 — 增加104%
- 票房由01/02年的105萬增加至11/12年的192萬 — 增加82%

5. 展望與挑戰

2011/12年度，是香港舞蹈團創團三十週年，舞蹈團的成績有目共睹，創作了多個高水平的舞蹈節目，備受觀眾的欣賞及業界的讚譽。踏入2012/13年度，舞蹈團將繼續弘揚中國舞蹈文化，拓展香港藝術特色，提高大眾對中國舞蹈文化的興趣，並將富有香港特色的舞蹈作品，推廣至內地及國際舞台，積極將大團戲寶，向亞洲各國及歐美策劃巡演。

從2011-2012共5個大型節目演出的觀眾意見調查，得知學生觀眾佔20%。這是由於舞團為了推動學生藝術通識教育，對半價的學生票並無設上限額，以鼓勵學生購票。雖然此舉影響了票房收入，但對建立將來觀眾網絡，是有價值的長遠投資。

為了進一步推廣學生舞蹈通識教育，為西九龍文化區培育將來的觀眾，自2010年4月開始，展開了新一年的免費到學校演出一小時中國舞蹈介紹，以吸引學校挑選十位傑出學生參與香港舞蹈團的「學校文化大使」計劃。預算每年可到約50間學校演出，每年額外經費約五十萬元，若能持之以恆地推行，則到2017年西九龍文化區首期落成時，舞團已到350間學校演出，聯繫3,500個學校文化大使，使舞團的活動有更多學生的直接互動，發揮在學校同輩的影響力，並提高學生的中國文化通識，為西九龍文化區的文化活動建立更可靠的支援。

在2012年6月將會和香港中樂團合辦大型舞劇《邊界》演出；並與香港芭蕾舞團展開2012/13互派編舞交流計劃，合力推出兩團新編創小型舞蹈作品演出，作為將來更全面合作的準備。作為旗艦藝團，香港舞蹈團將繼續促進與其他藝團協作關係。

- Principal Dancer Chen Jun received the 2012 Hong Kong Dance Award "Outstanding Performance by a Male Dancer" from the Hong Kong Dance Alliance
- *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong* received the 2012 Hong Kong Dance Awards for "Outstanding Dance Production" and "Outstanding Design" from the Hong Kong Dance Alliance

4. Quantifying Results

- A comparison of stage productions from Season 2001/02 and Season 2011/12 (including Venue Partnership Scheme programmes):
- Performances have increased from 17 shows in 01/02 to 45 shows in 11/12 (an increase of 165%).
- Audience numbers have increased from 12,597 in 01/02 to 25,684 in 11/12 (an increase of 104%).
- The Box office income has increased from \$1.05 million in 01/02 to \$1.92 million in 11/12 (an increase of 82%).

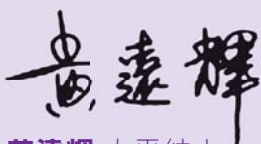
5. Looking Ahead and Facing Challenges

The results of the 2011/12 season – the Hong Kong Dance Company's 30th Anniversary – is are clear: the Company has produced a strings of high quality dance works which have won the support and acclaim from both audiences and the performing arts community. In the coming year, the Company will continue to promote Chinese dance culture, explore art with Hong Kong characteristics, cultivate public interest in Chinese dance and bring such productions to the mainland and international stages, actively promoting the defining outstanding works of the Company to tour Asia, Europe and American.

From audience surveys at 5 of our major productions in the 2011/12 season, 20% of our audience were students. This can be attributed to the Company's effort in arts education for students and our policy of unlimited half-priced student tickets, which encourage their patronage. The reduced income represents our investment in audience building for the future.

To further develop dance education for students and to cultivate new audiences for the West Kowloon Cultural District, we have started a free one-hour Chinese dance introduction programme for schools in April 2010, which would facilitate the Company to choose ten outstanding students to participate in the Hong Kong Dance Company "School Cultural Ambassador" scheme. Current estimate indicates that 50 schools could be visited each year; and it would cost an additional \$500,000 per year. If the programme continues as planned, when the West Kowloon Cultural District launches venues complete in 2017, the Company would have visited 350 schools and recruited 3,500 School Cultural Ambassadors. By increasing the Company's direct contact with students and enhancing their general knowledge of Chinese culture, we can create a strong foundation for cultural activities at the West Kowloon Cultural District.

In June 2012, the Company will perform the large-scale dance drama *Evacuation Order* with the Hong Kong Chinese Orchestra, and during the 2012/13 Season, there will be a choreographer exchange scheme with the Hong Kong Ballet to jointly produce a small-scale original production in preparation for a full collaboration in the future. As a flagship performing arts company, the Hong Kong Dance Company will continue to encourage collaboration and synergy between art companies.



黃遠輝 太平紳士
董事局主席
香港 2012年3月31日



Stanley Wong, JP
Board Chairman
Hong Kong, 31 March, 2012



Artistic Director's Message

藝術總監的話

『激情夢想，悅韻天成』

香港舞蹈團各部門全情投入，努力不懈，每年都為廣大觀眾提供和創作四至五台精采新編劇目，並呈獻「八樓平台」實驗舞蹈劇場及場地伙伴計劃的演出和外展及教育部的舞蹈推廣活動。以中國舞蹈的神韻、內涵及文化底蘊，把傳統和創新渾然天成，製作精采的舞蹈節目，從而推動香港文化發展，並向各界展示香港舞蹈團所擔當的重要地位。

舞蹈以身體的藝術語言感動觀眾，我們致力使更多觀眾能欣賞香港舞蹈團的精彩演出。在華燈璀璨的劇院，觀眾就是上賓，他們走進劇院來欣賞舞團的演出，享受本地最優秀的舞蹈節目，這是我們的榮幸。在這個舞季，我們重演經典劇目《清明上河圖》，是次重演經多方面改良和修訂，做到精益求精，故此能叫好又叫座；帶有環保概念的兒童舞劇《我愛地球村》，是香港舞蹈團的兒童團及少年團一年一度的大型演出，備受關注；以大師的音樂為題材的《金曲蛻變顧嘉輝》則感動全城；舞蹈詩《雙燕——吳冠中名畫隨想》好評如潮，更獲2012香港舞蹈年獎選為「最值得表揚舞蹈製作」；新編中國舞蹈當代劇場《竹林七賢》，是別具創意的作品，廣獲藝術界讚賞，成績有目共睹。

於2006年我創辦了「八樓平台」作為實驗性的表演場地，提供更廣闊的創作空間讓藝術家們交流，培育年青的編舞。數年間，「八樓平台」孕育了不少饒有新意的創作，為舞蹈在當代社會的發展增添了活力和可能性。平台中的作品經常被文化圈中人士談論。這個舞季的三部作品《鏡•花》、《疏離鴉》及《蕭邦 VS Ca 邦 II》亦得到觀眾愛戴及廣獲輿論讚賞。

舞團的外展及教育部所舉辦的各項舞蹈文化交流和推廣活動，以及荃灣大會堂場地伙伴計劃的演出，都得到廣大市民歡迎。當中包括「國際青年舞蹈日」

Passionate Dream, Heavenly Charm

The Hong Kong Dance Company and all its departments put in their all to produce and create four to five original productions for the public each year. It also presents the "8/F Platform" experimental dance theatre, performances for the Venue Partnership Scheme and dance promotion activities organised by the Outreach and Education Department. Steeped in the spirit, essence and culture of Chinese dance, the Company brings traditions and innovation together to produce invigorating dance works, to propel Hong Kong's cultural development forward and to demonstrate the Company's vital position in Hong Kong's cultural scene.

Dance moves the audience with the artistic language of the body. We pledge to attract a wide spectrum of society to enjoy our exciting performances. In the dazzle of the theatre, the audience is our most important guest. It is our honour that they come to the theatre to watch our performances, to enjoy the best local dance productions. During this season, we brought back the classic *Qingming Riverside*. This rerun had been revised, improved and refined, winning more acclaim from critics and audiences. *My Little Green Earth*, a new children's dance drama with an environmental theme was the Children's and Youth Troupes' annual major production. *Joseph Koo's Classic Melodies*, which celebrates Hong Kong's legendary composer moved the whole city. Dance poem *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong* received unanimous critical acclaim and was awarded the 2012 Hong Kong Dance Award for "Outstanding Dance Production". Contemporary dance theatre *Seven Sages of the Bamboo Grove – A Modern Interpretation* is an innovative work that received widespread appreciation from art critics.

In 2006, I initiated "8/F Platform" as an experimental performance space for multi-disciplinary collaboration and to develop young choreographers. Since then, "8/F Platform" has developed many creative new works, injecting more energy, social relevance and possibilities into dance. "8/F Platform" productions have become a regular talking point for the cultural circle in Hong Kong. This season, we presented three works – *Mirror Image*, *Soleá* and *Chopin vs Ca II* – which proved popular with audiences and won many praises.

The Outreach and Education Department's dance culture promotion and exchange activities, together with performances for the Venue Partnership Scheme at the Tsuen Wan Town Hall, were warmly received by participants and audiences. Events included a performance at the World Youth Dance Day; the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Course graduation performance, Superstars; dance

演出、舞蹈學員結業演出《星願》、於康文署主辦的「普及健體運動 — 運動與健康巡迴展覽」的舞蹈示範、「學校巡迴演出」、「藝術家駐校計劃」、《我愛地球村》的演前導賞演出活動「台上台下舞起來」、舞蹈推廣活動「樂舞嘉年華」、《雙燕 — 吳冠中之名畫隨想》演前講座和新編兒童舞劇《夢西遊》等等。

香港舞蹈團一直以澎湃的活力和激情，每年都創作出不少新作，是世界上少有能編創較多新劇目的舞團。讓激情牽動無限創意，開拓夢想。於此，我感激同仁和觀眾對香港舞蹈團一直的支持和厚愛，亦特別感謝香港舞蹈團董事局主席及全體董事對舞團的支持和貢獻。作為舞團的藝術總監，我會帶領全團繼續努力，為觀眾製作更多具香港特色及高質素的節目，令舞團更上一層樓。

demonstration at the Exercise & Health Roving Exhibition, which is part of the Leisure and Cultural Services Department's Health Exercise for All Campaign; school education touring performances; artist-in-residence scheme; *My Little Green Planet's* pre-performance event, Educational Dance Performance; Dance Carnival; Pre-performance talk for *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong*; New dance production for children, *Journey to the Wild West*; and many more.

With interminable energy and passion, the Hong Kong Dance Company create considerable new works each year, which is relatively rare among dance companies in the world. Our passion drives our creativity, in turn helps to realise our dreams. I would like to thank my colleagues and our audience's support and loyalty. I would especially like to thank the Hong Kong Dance Company Board of Directors and the Chairman's support and contribution. As the Company's Artistic Director, I will lead the Company and we will strive to produce high quality new works with Hong Kong characteristics for our audience, and to bring the Company to the next level.



梁國城

藝術總監

香港 2012年10月15日



Leung Kwok-shing

Artistic Director

Hong Kong, 15 October 2012

The Board of Directors

董事局成員



主席 **Chairman**

黃遠輝太平紳士 Mr. Wong Yuen-fai, Stanley, JP

現時之社會服務及公職：香港房屋委員會委員、香港城市規劃委員會成員、香港金融管理局銀行諮詢委員會成員、證券及期貨事務上訴審裁處成員、香港銀行學會理事會成員、香港地球之友榮譽司庫、香港公益金董事會成員以及首長級薪俸及服務條件常務委員會委員。

Current Community Services: Member of Hong Kong Housing Authority, Member of Town Planning Board, Member of Banking Advisory Committee, Hong Kong Monetary Authority, Member of Securities and Futures Appeals Tribunal, Executive Committee of The Hong Kong Institute of Bankers, Honorary Treasurer of Friends of the Earth, Hong Kong, Member of the Board of The Community Chest of Hong Kong and Member of Standing Committee on Directorate Salaries and Conditions of Service.



副主席 **Vice Chair-lady**

沈雪明博士 Dr. Shen Shir-ming

香港大學專業進修學院常務副院長（學術）。社會服務及公職：香港芭蕾舞學會董事、康樂及文化事務署舞蹈及跨媒體藝術小組成員、香港演藝學院舞蹈學校諮詢委員會委員、香港律師紀律審裁團委員、中國人民政府協商會議浙江省委員會委員、香港大學專業進修學院保良局社區書院校董會成員、蘇州港大思培科技職業學院理事會成員及港大思培（北京）諮詢有限公司董事會成員。

Deputy Director (Academic) of HKU SPACE. Community Services: Director of Hong Kong Ballet Group, Member of Dance and Multi-Arts Panel of the Leisure and Cultural Services Department, Advisor of School of Dance of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Lay Member of the Solicitors Disciplinary Tribunal Panel, Member of Chinese People's Political Consultative Conference (Zhejiang Province), Council Member of HKU SPACE Po Leung Kuk Community College, Council Member of HKU SPACE Global College, Suzhou and Director of HKU SPACE (Beijing) Consulting Services Company Limited.



副主席 **Vice Chair-lady**

陳雲美女士 Ms. Chan Wen-mee, Michelle

和記黃埔集團屬下機構屈臣氏實業有限公司董事總經理；陳女士擁有管理中國內地產發展及投資項目的豐富經驗，並曾擔任香港上市公司和記港陸有限公司之董事總經理及現被委任為香港上市公司香港生力啤酒廠有限公司之非執行董事。她亦是和記黃埔集團所控制之數個公司之董事，包括和黃電子商貿有限公司之 BigboXX.com Limited, ESD Services Limited, Hutchison-Priceline Travel Limited 及新城廣播有限公司。現時之社會服務及公職：新界崇德社董事會委員、香港總商會會員、香港出口商會會員、青年總裁協會香港分會會員、中歐國際工商學院會員及 Executives' Global Network 會員。

Managing Director of A.S. Watson Industries Limited, a member company of the Hutchison Whampoa Group. Ms Chan has extensive experience in managing property development and investment businesses in Mainland China, served as Group Managing Director of Hutchison Harbour Ring Limited and currently has been appointed as Non-Executive Director of San Miguel Brewery Hong Kong Limited, both being Hong Kong Stock Exchange-listed companies. She also holds directorships in several companies controlled by the Hutchison Whampoa Group, including BigboXX.com Limited, ESD Services Limited and Hutchison-Priceline Travel Limited, all of which being subsidiaries of Hutchison E-Commerce Limited, and Metro Broadcast Corporation Limited. Current Community Services: Member of the Board of Directors of the Zonta Club of the New Territories, Member of the Hong Kong General Chamber of Commerce, Member of The Hong Kong Exporter's Association, Member of the Young Presidents' Organization, Hong Kong Chapter; Member of China Europe International Business School and Member of Executives' Global Network.

司庫 Treasurer

馮英偉先生 Mr. Fung Ying-wai, Wilson

怡和管理有限公司集團財務總監。社會服務及公職：香港會計師公會前會長、財務匯報局一財務匯報檢討委員團召集人、財經界人力資源諮詢委員會成員、西九文化區管理局審計委員會成員、香港大學會計學科顧問委員會主席、香港大學專業進修學院商學部諮詢委員會成員、香港城市大學會計學系顧問委員會成員、香港中文大學學生會會計學院系會顧問、香港科技大學學生會會計系學生諮詢委員會榮譽副主席及香港理工大學學生會會計及金融學院會顧問。



Group Financial Controller, Jardine Matheson Limited. Community Services: Past President of Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, Convenor of Financial Reporting Review Panel of Financial Reporting Council, Member of Advisory Committee on Human Resources Development in the Financial Services Sector; Member of the Audit Committee of West Kowloon Cultural District Authority, Chairman of the Accounting Advisory Board of School of Business, the University of Hong Kong, Member of the HKU School of Professional and Continuing Education (SPACE) Business Studies Advisory Board, Member of Departmental Advisory Committee for the Department of Accountancy, City University of Hong Kong, Advisor of the Society of Accountancy Student Union, The Chinese University of Hong Kong, Honorary Vice-President of the Advisory Board of The Accounting Students' Society of the Hong Kong University of Science and Technology Student's Union and Advisor of the Advisory Board of Accounting and Finance Society, The Hong Kong Polytechnic University Students' Union.

董事 Member

鄭承峰先生 Mr. Cheng Shing-fung, Baldwin

喆聯繫有限公司董事。社會服務及公職：香港特別行政區第三屆行政長官選舉委員會委員、仁濟醫院董事局第四十五屆副主席、香港中文大學通識教育研究中心特別榮譽顧問、香港中文大學中國哲學與文化研究中心特別榮譽顧問、香港中文大學現象學與當代哲學資料中心特別榮譽顧問、香港明愛社會工作委員會委員、明愛徐誠斌學院及明愛白英奇專業學校校務會委員及校董會委員。



Director of Imperial Business Communications Limited. Community Services: Member of Election Committee of the Third Term Chief Executive Election, Vice Chairman of Yan Chai Hospital 45th Term Board of Directors, Special Honorary Advisor of Research Centre for General Education of the Chinese University of Hong Kong, Special Honorary Advisor of Research Centre for Chinese Philosophy and Culture of the Chinese University of Hong Kong, Special Honorary Advisor of Archive of Phenomenology and Contemporary Philosophy of the Chinese University of Hong Kong, Committee Member of Social Work Committee of Caritas Hong Kong, Member of Joint Council and Member of Board of Governors of Caritas Francis Hsu College and Caritas Bianchi College of Careers.



董事 Member

馬黎碧蓮女士 Mrs. Jackie Ma

Jackim Art Studio 創辦人。社會服務及公職：香港藝術中心節目委員會委員、新界崇德社會員及藝術在醫院委員會委員。

Founder of Jackim Art Studio. Community Services: Member of Arts Programme Committee of Hong Kong Arts Centre, Member of Zonta Club of the New Territories and Board Member of Arts in Hospital Committee.



董事 Member

何浩川先生 Mr. Ho Ho Chuen

何浩川舞蹈團藝術總監。社會服務及公職：香港藝術發展局委員舞蹈組主席、中國藝術研究院學術委員、台北民族舞蹈藝術指導及香港舞蹈聯會副主席。

Artistic Director of Ho Ho Chuen Dance Organizations. Community Services: Member of Hong Kong Arts Development Council (Dance), Research Fellow, China Graduate Institute of Fine Arts, Artistic Advisor of Taipei Folk Dance Theatre and Vice-chairman of Association of Hong Kong Dance Organizations.



董事 Member

冼源先生 Mr. Sin Yuen

香港舞蹈總會執行董事、藝術總監。社會服務及公職：中國文學藝術界聯合會全國委員、香港兒童合唱團名譽舞蹈顧問及蓓蕾舞蹈社榮譽顧問。

The Board Member and Artistic Director of Hong Kong Dance Federation Ltd. Community Services: Member of China Federation of Literary and Art Circles, Honorary Adviser (Dance) of The Hong Kong Children's Choir and Honorary Adviser of Budlet Folk Dance Club.



董事 Member

楊國樑先生 Mr. Paul Yeung

證券及期貨事務監察委員會政策、中國事務及投資產品部副總監。社會服務及公職包括：緊急救援基金委員會委員、入境事務審裁處審裁員及第十三屆中華人民共和國政治協商會議廣州市荔灣區委員會委員。

Associate Director of Policy, China & Investment Products, Securities and Futures Commission. Community Services include: Member of Emergency Relief Fund Committee Adjudicator, Immigration Tribunal and Member of the 13th Chinese People's Political Consultative Conference, Liwan District, Guangzhou.

董事 Member

羅孔君女士 Ms. Lo Jane Curzon

大律師。社會服務及公職：保安及護衛業管理委員會委員；人事登記審裁處審裁員；香港會計師公會紀律小組委員；上訴委員團成員（地產代理條例）；獨立監察警方處理投訴委員會觀察員。

Barrister-at-law. Community Services: Member of Security and Guarding Services Industry Authority, Hong Kong; Member of Hong Kong Registration of Persons Tribunal; Member of The Disciplinary Panel of the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants; Member of Appeal Panel (Estate Agents Ordinance); Member of the Special Committee on Mainland Affairs of Hong Kong Bar Association and the Observer of the Independent Police Complaints Council.



董事 Member

曾釗駿先生 Mr. Justin Tsang

MyClick Media Limited 總裁。社會服務及公職：數碼 21 資訊科技策略委員；中小型企業委員會委員。

The Chief Executive Officer of MyClick Media Limited. Community Services: The member of Digital 21 Strategy Advisory Committee. Member of Small and Medium Enterprises Committee



董事 Member

藍列群女士 Ms. Lam Lit Kwan

社會服務及公職：香港規劃師學會成員委員會理事會會員，皇家測量學會策劃及拓展組成員。

Community Services: Member of (Hong Kong Institute of Planners) – Membership Board; Member of Planning & Development Committee (Royal Institution of Chartered Surveyors).



Staff List

職員表

2012年3月31日
31ST MARCH 2012

行政人員 ADMINISTRATION STAFF

行政總監
Executive Director
曾柱昭 Gerard CCTsang

財務及行政經理
Finance and Administration Manager
劉玉翠 Tracy Lau

團務及節目經理
Company & Programme Manager
錢佑 Eddy Zee

市場及拓展經理
Marketing and Development Manager
林笑桃 Chris Lam

副經理(財務及行政)
Assistant Manager (Finance & Administration)
洪嘉儀 Winnie Hung

副經理(團務及節目)
Assistant Manager (Company & Programme)
周焯嫦 Jennifer Chow

副經理(市場及拓展)
Assistant Manager (Marketing & Development)
楊璞 Michelle Yeung

行政主任
Executive Officer
葉潔汶 Mandy Ip

團務及節目主任
Company & Programme Officer
羅慧欣 Michelle Rocha

市場主任
Marketing Officer
賴淑雯 Suki Lai

辦公室助理
Office Assistant
楊麗華 Debbie Yeung

藝術人員 ARTISTIC STAFF

藝術總監
Artistic Director
梁國城 Leung Kwok-shing

助理藝術總監
Assistant Artistic Director
楊雲濤 Yang Yuntao

駐團導師
Dance Master
蘇淑 Su Shu

訓練導師
Training Instructor
柯志勇 Ke Zhiyong

駐團琴師
Pianist
李嘉 Li Ka

技術人員 TECHNICAL STAFF

製作經理
Production Manager
王永強 Alex Wong

舞台監督
Stage Manager
陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督
Deputy Stage Managers
游石堅 Yau Shek-kin
王敏璇 Karen Wong

助理舞台監督
Assistant Stage Managers
趙銓榮 Chiu Chuen-sun
謝子偉 Tse Tsz-wai

電器／音響技師
Electrical/Sound Technician
李樹錦 Lee Shu-kam

服裝主管
Wardrobe Mistress
丘丹勤 Louise Yau

服裝副主管(署理)
Deputy Wardrobe Mistress (Acting)
黃淬瑤 Flora Wong

服裝助理
Assistant Wardrobe Mistress
黃婉明 Beverly Wong

外展及教育人員 OUTREACH AND EDUCATION STAFF

外展及教育經理
Outreach and Education Manager
曾金星 Tsang Kam-sing

副經理(外展及教育)
Assistant Manager (Outreach and Education)
廖志玲 Maria Liu

行政主任(外展及教育)
Executive Officer
(Outreach and Education)
張美寶 Banly Cheung

計劃統籌(場地伙伴)
Project Coordinator (VPS)
陳凱琪 Helen Chan

節目主任(場地伙伴)
Programme Officer (VPS)
黃翠妍 Phyllis Wong

藝術行政見習員
Arts Administration Trainee
林迪媛 Lam Tik-wun

兒童團藝術統籌及導師
Artistic Coordinator & Instructor
(Children's Troupe)
蔡飛 Cai Fei

兒童團行政主任
Executive Officer (Children's Troupe)
陳建超 Chan Kin-chiu

Artistic Staff

藝術人員

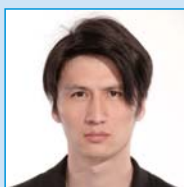
2012年3月31日
31ST MARCH 2012

藝術總監
Artistic Director



梁國城
Leung Kwok-shing

助理藝術總監
Assistant Artistic Director



楊雲濤
Yang Yuntao



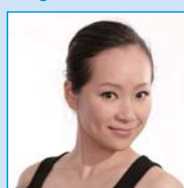
蘇淑
Su Shu

駐團導師
Dance Master

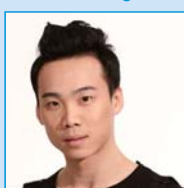
首席舞蹈員
Principal Dancers



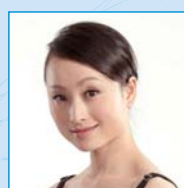
劉迎宏
Liu Yinghong



謝茵
Xie Yin



陳俊
Chen Jun



唐姪
Tang Ya

高級舞蹈員
Senior Dancers



華琪鈺
Hua Chi-yu



黃磊
Huang Lei

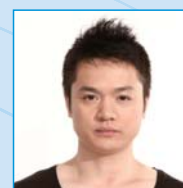


江麗明
Kong Lai-ming



徐強
Xu Qiang

訓練導師
Training Instructor



柯志勇
Ke Zhiyong

舞蹈員
Dancers



陳海勁
Chen Haijing



陳榮
Chen Rong



何超亞
He Chaoya



何皓斐
Ho Ho-fei



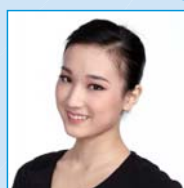
何健
Ho Kin



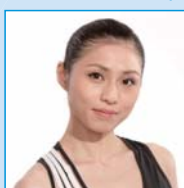
熊德敏
Hung Tak-man



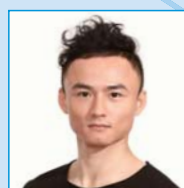
李涵
Li Han



李曉勳
Li Xiaomeng



林真娜
Lin Chun-na



林錚源
Lin Zhengyuan



劉誠鈞
Liu Chengjun



米濤
Mi Tao



潘翎娟
Pang Lingjuan



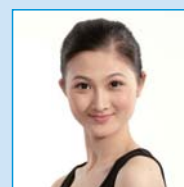
彭蓉蓉
Peng Rongrong



潘嘉雯
Poon Ka-man



蔡琬安
Tsai Yuen-on



王瓊瑜
Wang Yingyu



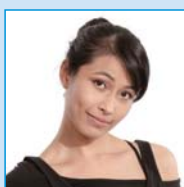
胡錦明
Wu Kam-ming



丘文紅
Yau Man-hung



袁勝倫
Yuan Shenglun



翁麗華
Yung Lai-wah



占倩
Zhan Qian

2011/12 Season Performances

舞季演出

本地節目 Local Programme	主/合辦機構 Presenters / Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
1 《清明上河圖》重演 <i>Qingming Riverside (Rerun)</i>	香港舞蹈團 HKDC	20-22/5/2011	文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	5	6,327
2 《我愛地球村》 <i>My Little Green Planet</i>	香港舞蹈團 HKDC	5-7/8/2011	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall	4	1,471
3 《金曲蛻變願嘉輝》 <i>Joseph Koo's Classic Melodies</i>	香港舞蹈團 HKDC	2-4/9/2011	文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	4	3,693
4 《雙燕—吳冠中名畫隨想》 <i>Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong</i>	香港舞蹈團 HKDC	17-18/9/2011	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre	2	1,287
5 《竹林七賢》 <i>Seven Sages of the Bamboo Grove - A Modern Interpretation</i>	香港舞蹈團 HKDC	11-13/11/2011	文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	5	5,006
6 「八樓平台」—《鏡·花》 8/F Platform - <i>Mirror Image</i>	香港舞蹈團 HKDC	16-18/3/2012	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	3	963
7 「八樓平台」—《疏離鴉》 8/F Platform - <i>Solea</i>	香港舞蹈團 HKDC	6-8/1/2012	上環文娛中心八樓平台 8/F Platform, Sheung Wan Municipal Services Building	5	253
8 「八樓平台」—《蕭邦 VS 卡邦 II》 8/F Platform - <i>Chopin vs Ca II</i>	香港舞蹈團 HKDC	16-18/12/2011	上環文娛中心八樓平台 8/F Platform, Sheung Wan Municipal Services Building	5	419
9 「場地伙伴計劃」— 《星願》暨學校及社區專場 Venue Partnership Scheme - Superstars	香港舞蹈團 HKDC	6-8/1/2012	上環文娛中心八樓平台 8/F Platform, Sheung Wan Municipal Services Building	5	284
10 「場地伙伴計劃」— 《我愛地球村》暨學校及社區專場 Venue Partnership Scheme - <i>My Little Green Planet</i>	香港舞蹈團 HKDC	27-28/5/2011	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	1,160
11 「場地伙伴計劃」— 《夢西遊》暨學校及社區專場 Venue Partnership Scheme - <i>Journey to the West</i>	香港舞蹈團 HKDC	12-13/8/2011	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	1,593
		7-10/3/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	3	3,228
總計 Total				45	25,684



QINGMING RIVERSIDE

清明上河圖

(第四度公演 Fourth Run)

方寸戲台解讀名畫意蘊 飛揚舞韻追溯北宋風情

A stage wonder that arises from a painting masterpiece

A gateway to the prosperous utopian city of the Song Dynasty

「名為舞蹈詩，真是詩一般的舞蹈、詩一般的意境，加上詩一般的人物，確令觀眾沉浸在詩一般的情境中。」

— 韋楓《澳門日報》

“Described as a dance poem, its movement is truly poetic, its imagery poetic, its characters poetic, it certainly immerses the audience in the a poetic world.”

— Wei Feng, *Macao Daily*

「舞者們將北宋都城的民生百態、男女情愛刻畫得靈動飄逸。經久不絕的掌聲使人嘆服：“創意之都”香港創意無限、動感無窮。」

— 中國評論新聞網 www.ChinaReviewNews.com

“The dancers’ portrayal of the human diversity and romantic relationships in Northern Song’s capital is incredibly lifelike. The long applaud it receives affirmed: Creative City Hong Kong has boundless creativity and infinite energy.”

— *China Review News*

「淡雅含蓄、真實而不張揚。」

— 《杭州日報》

“Each tableau is therefore refreshingly elegant, with untold grace and muted, convincing realism.”

— *Hangzhou Daily*


「用舞台形式將名畫中豐富的歷史文化內涵展現得淋漓盡致。」

— 《河南人民日報(南京)》

“Present the rich historical content and culture of a famous painting on stage.”

— *Henan People’s Daily (Nanjing)*





顧問 Advisers

楊新 Yang Xin
王克芬教授 Prof. Wang Kefen
趙廣超 Chiu Kwong-chiu

總導演及編舞 Director & Choreographer

梁國城 Leung Kwok-shing

作曲 Composer

史志有 Shi Zhiyou

學術指導及腳本 Script & Research Director

曾柱昭 Gerard C.C. Tsang

民俗舞構思及編排 Folk Dance Concept & Choreography

楊子達 Yang Zida

佈景設計 Set Designer

梁彥浚 Sam Leung

服裝及道具設計 Costume & Props Designer

莫君傑 Eddy Mok

燈光設計 Lighting Designer

鄧煒培 Billy Tang

音樂統籌 Music Coordinator

鄧軍 Deng Jun





藝術統籌 Artistic Coordinator

蘇淑 Su Shu

執行統籌 Deputy Coordinators

陳磊、蔡飛 Chen Lei, Cai Fei

執行編導 Executive Choreographer

胡錦明 Wu Kam-ming

編舞 Choreographers

陳磊 Chen Lei

蘇淑 Su Shu

郭美怡 Guo Mei Yi

柯志勇 Ke Zhiyong

李南山 Li Nanshan

江麗明 Kong Lai-ming

劉迎宏 Liu Yinghong

胡錦明 Wu Kam-ming

音樂統籌/作曲 Music Coordinator/Composer

伍卓賢 Ng Cheuk Yin

填詞 Lyricist

岑偉宗 Chris Shum

佈景設計 Set Designer

馮家瑜 Angelica Fung

服裝設計 Costume Designer

溫俊詩 Mable Wun

燈光設計 Lighting Designer

羅文姬 Maggie Law

動畫設計 Animation Design

奇極創作室 CreativeKids



「年輕的演員們接受了良好的訓練，排練嚴謹，演出精彩，令人印象難忘。」

— Natasha Rogai《南華早報》

“The young performers are impressively well taught and well rehearsed...this was the children's night to shine, and shine they did.”

— Natasha Rogai, *South China Morning Post*

「如果你有親睹演出，就能領略到兒童團的成就。」

— Rebecca Lee《瞄》

“If you were there to see the show, you would have an idea of how well the Children's troupe has succeeded.”

— Rebecca Lee, *Muse magazine*



My Little Green Planet

我愛地球村

七百年後的地球，還能不能看到流水落花？

Will flowers still bloom several hundred years on?



「今次欣賞到的是高水準的演出，無論在編排以及舞蹈員的技巧、表情和演繹都深深吸引着我。難怪謝幕時觀眾的掌聲不絕。」

— 雙魚《三角誌》

“This is a high quality performance, whether the choreography or the dancers’ technique, expression and performance, I was deeply engaged. It is no wonder that the audience applauded non-stop.”

– Shuang Yu, *Delta Zhi*



「將觀眾耳熟能詳的樂章重新編曲，為經典金曲帶來新元素，配合梁國城在傳統中國舞蹈基礎上，加入了西方美學所編創的當代舞蹈，造就一場美學流瀉的舞曲晚會。」

— Carick《香港商報》

“Rearranging tunes familiar to the audience adds new elements to classic songs. Matched with Leung Kwok-shing’s traditional Chinese dance foundation, and adding in modern dance created under western aesthetics, this is a dance banquet brimming with aesthetics.”

– Carick, *Hong Kong Commercial Daily*



經典變奏 顧嘉輝

Joseph Koo's Classic Melodies

Dance to Classic Tunes!

香港人引以為傲的音樂大師 首度與舞蹈的浪漫邂逅



音樂總監及作曲 Music Director & Composer

顧嘉輝 Joseph Koo

總導演及編舞 Director & Choreographer

梁國城 Leung Kwok-shing

執行統籌及編舞 Artistic Coordinators & Choreographers:

楊雲濤 Yang Yuntao

蘇淑 Su Shu

編舞 Choreographers

柯志勇 Ke Zhiyong

劉迎宏 Liu Yinghong

胡錦明 Wu Kam-ming

客席編舞 Guest Choreographer

陳紹傑 Billy Chan

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer

李峯 Bacchus Lee

燈光設計 Lighting Designer

陳焯華 Billy Chan



導演及編舞 Director & Choreographer

梁國城 Leung Kwok-shing

音樂總監及小提琴獨奏 Music Director & Violin Solo

梁建楓 Leung Kin-fung

作曲／豎琴 Composer/Harper

李哲藝 Lee Che-yi

現場演奏 Live Music

香港純弦 Hong Kong Pure Strings

助理編舞 Assistant Choreographer

蘇淑 Su Shu

佈景設計 Set Designer

曾文通 Tsang Man-tung

服裝設計 Costume Designer

莫君傑 Eddy Mok

燈光設計 Lighting Designer

楊子欣 Yeung Tsz-yan

錄像設計 Video Designer

林經堯 Lin Jin-yao

雙 葉

「獨木橋頭一背影，過橋遠去，不知走向何方。」“On a single-log bridge, a lone man, with his back towards us, headed for the unknown in the distance.”

—吳冠中 (2010 年) Wu Guanzhong, 2010





「一次通過舞蹈來表現中國名畫的震撼演繹。」

— Natasha Rogai 《南華早報》

“A stunning interpretation of Chinese painting through dance.”

— Natasha Rogai, *South China Morning Post*

「梁國城富以音樂感的編舞與香港純弦的音樂及舞美團隊的細膩品味配合無瑕，透過舞蹈員的精湛演繹，成就了一台原創性高、可堪多角度玩味的出色作品。」

— 2012 香港舞蹈年獎

“Leung Kwok-shing’s musical choreography and Hong Kong Pure String’s accompaniment are a perfect match for the refined taste of the design team. Through the virtuoso performance of the dancers, this is an outstanding work full of originality that allowed for multi-perspective enjoyment.”

— 2012 Hong Kong Dance Award

孤獨的行者 獨立的風骨

【吳冠中名畫隨想】

Two Swallows
Ode to Wu Guanzhong



燈火闌珊的世界
A Distant Reality

竹林七賢

Seven
Sages
of
the
Bamboo
Grove
A Modern
Interpretation



概念／編舞／導演 Concept/Choreographer/Director

殷梅 Yin Mei

作曲 Composer

龔志成 Kung Chi-shing

導演／戲劇指導 Director/Dramaturge

Jay Scheib

佈景設計 Set Designer

曾文通 Tsang Man-tung

視覺及服裝設計 Visual & Costume Designer

洪磊 Hong Lei

燈光設計 Lighting Designer

張國永 Leo Cheung



「這演出不單展現了「香港舞蹈團」舞者凝聚的身體能量，更證明了他們有豐富的藝術感性，可塑性很高。」

— 盧偉力《信報》

“This performance not only showcases the Hong Kong Dance Company dancers’ focused physical energy, it also proves that they are full of artistic sensitivity and are highly adaptable.”

— Lo Wai-luk, *Hong Kong Economic Journal*



「意象很強烈、很震撼，佈景、空間佈局、燈光，配合香港舞蹈團舞者出色的表現，令節目很豐富。」

— 朱穗明 音樂家

“A strong, palpable artistic vision. The set, spatial arrangement, lighting, together with the outstanding performance of dancers from the Hong Kong Dance Company, make a rich performance.”

— Chu Shu-ming, Musician





8/F Platform Experimental Dance Theatre

實驗舞蹈劇場 八樓平台

實驗舞蹈劇場 – 「八樓平台」計劃是為開拓一個能包容創作、表演、教育、示範及跟香港的舞蹈和劇場藝術家合作和培養觀眾的平台，拉近觀眾與舞者及不同範疇藝術家的距離，加強彼此的交流，開拓創作思維。「八樓平台」推出至今，已與多個不同界別的藝術家合作，推出饒有新意的創作，為舞蹈在當代社會的發展增添了活力和更多可能性，成為一個「實驗舞蹈藝術理想的平台」。

「八樓平台」榮獲「香港舞蹈年獎 2006」。

The “8/F Platform” is a dance laboratory that embraces choreography, performance, education, demonstration, multi-disciplinary collaboration and audience development. The Platform aims to bring audiences, dancers and artists from other disciplines together, to encourage exchange and interaction, and to serve as a catalyst for creativity.

Since its inception, the “8/F Platform” has produced many original works with artists of different backgrounds to showcase new possibilities and dynamics for the development of dance in contemporary society. It is a platform to experiment with and realize dance visions.

The concept of the “8/F Platform” won the 2006 Hong Kong Dance Award.

「動作陽剛構思有趣」

— 聞一浩《信報》

“Powerful movement, intriguing concept”

— Wen Yi Hao, *Hong Kong Economic Journal*



藝術總監 Artistic Director
梁國城 Leung Kwok-shing

藝術統籌 Artistic Coordinator
楊雲濤 Yang Yuntao

編舞 Choreographer
劉迎宏 Liu Yinghong

舞台美術設計 Set Designer
梁彥浚 Sam Leung

服裝設計 Costume Designer
丘丹勤 Louise Yau

燈光設計 Lighting Designer
羅文姬 Maggie Law

舞者 Dancers
香港舞蹈團舞者
Dancers of the Hong Kong Dance
Company

鏡
花
水
月
十

MIRROR

鏡花水月皆色相，身為何物惹塵埃？
閱盡人間風和雨，滿目斑斕芬芳來。





藝術總監 Artistic Director
梁國城 Leung Kwok-shing

藝術統籌 Artistic Coordinator
楊雲濤 Yang Yuntao

編舞 Choreographer
張健祥 Rico Cheung

服裝及佈景設計 Costume & Set Designer
劉肇珊 Polly Lau

燈光設計 Lighting Designer
羅文姬 Maggie Law

演出者 Performers
張健祥 Rico Cheung
華琪鈺 Hua Chi-yu
江麗明 Kong Lai-ming
林真娜 Lin Chun-na
翁麗華 Yung Lai-wah
林恩瀟 Icey Lam
曾可為 Phoebea Tsang
曹寶蓮 Tso Po-lin

Soleá 疏離鴉

「饒有新意的創作，為舞蹈在社會增添活力及可能性，發展出具香港特色的動感世界。」

—《am730》

“An innovative work that makes dance livelier and allows for more possibilities, it also helps to develop a kinetic world with Hong Kong characteristics.”

— am730



《蕭邦 vs Ca幫II》 Chopin vs Call

藝術總監 Artistic Director

梁國城 Leung Kwok-shing

藝術統籌 Artistic Coordinator

楊雲濤 Yang Yuntao

編舞 Choreographer

王榮祿 (不加鎖舞蹈館)

Ong Yong-lock (Unlock Dancing Plaza)

戲劇指導 Dramaturge

陳志樺

排練助理 Rehearsal Assistant

曹德寶 Hugh Cho

服裝及佈景設計 Costume & Set Designer

劉肇珊 Polly Lau

燈光設計 Lighting Designer

施駿興 PC

鋼琴演奏 Pianist

陳雋熹 Phoebus Chan

演出者 Performers

黃磊 Huang Lei

劉誠鈞 Liu Chengjun

曹德寶 Hugh Cho

丘展誠 Yau Chin-shing

杜霆鋒 Doo Ting-fung

咖啡妹

「舞蹈編排有趣…在舞者較技的狀態下，演出充滿活力與朝氣…蕭邦的音樂與能量相當的舞步相映，效果相當不錯。」

— 聞一浩《信報》

“Interesting choreography... Dancers compete techniques with each other, the performance is full of life and energy... Chopin’s music and energy match the movement to satisfactory effect.”

— Wen Yi Hao, Hong Kong Economic Journal

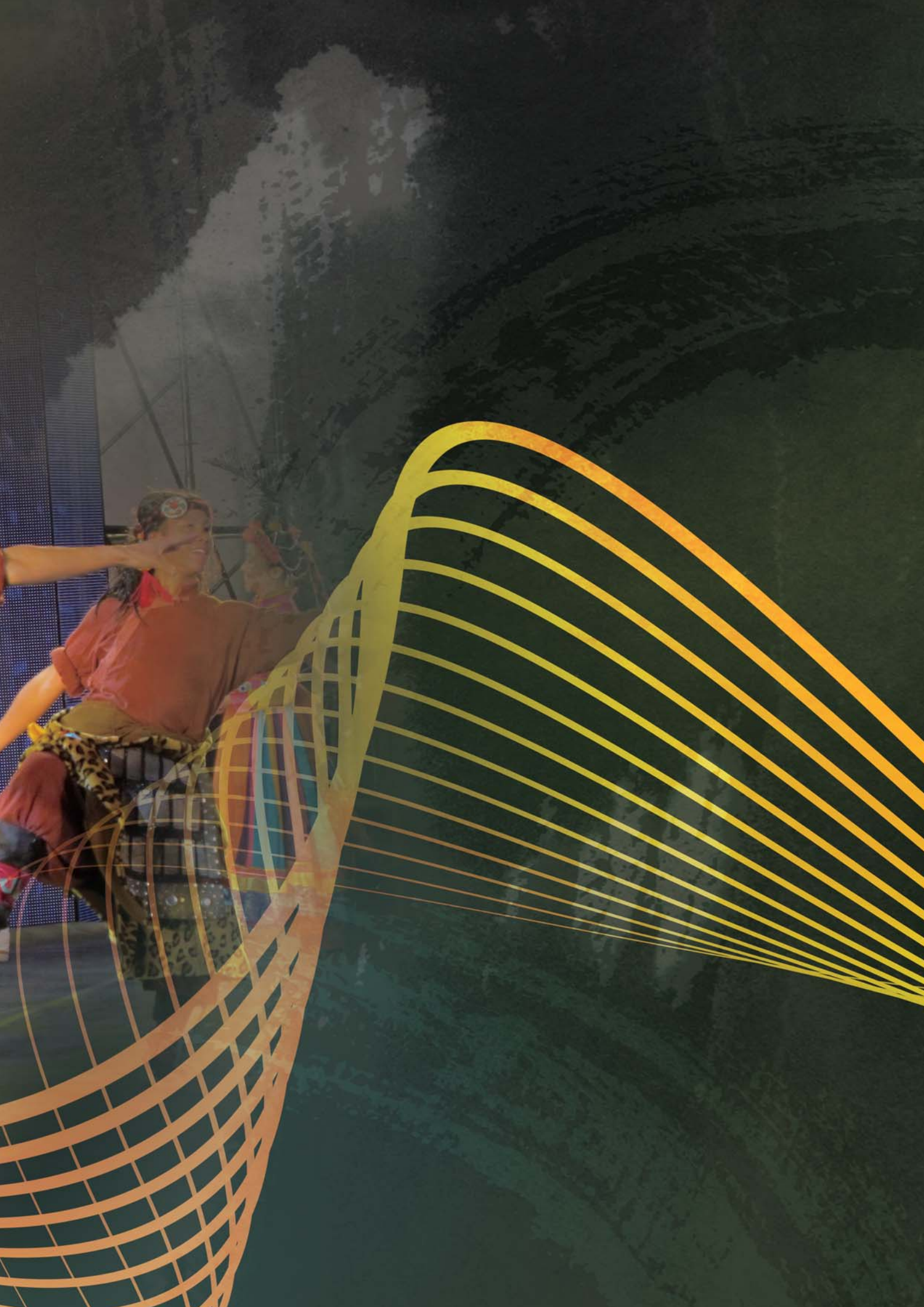


Tour

Performances

外訪演出





2011年8月

深圳第26屆大學生夏季運動會 — 文藝演出《中國舞 • 華夏情》

August 2011, Performance at the 26th Summer Universiade, Shenzhen – *Chinese Dance Extravaganza*

應「深圳第26屆世界大學生夏季運動會」之邀請，香港舞蹈團外展及教育部節目《中國舞·華夏情》於8月20日晚上於大運村國際區團長會會議室劇場成功演出。香港舞蹈團是唯一被邀請參與深圳大運會大運村文藝演出的香港舞團。

是次演出觀眾達980人。節目以展現中國民族姿彩為主，演出包括中國古典舞、藏族舞、蒙古族舞、苗族舞等14個精彩舞段。來自世界各地的運動員、領導及工作人員都為舞蹈員的精彩演出熱烈鼓掌，深圳市文體旅遊局文化藝術處張晉文處長亦親臨觀賞。他讚許舞團的演出是傳統與創新的結合，並希望日後有機會再邀請舞團到深圳演出。

At the invitation of the 26th Summer Universiade, Shenzhen, the Hong Kong Dance Company Outreach and Education Department performed *Chinese Dance Extravaganza* at the Universiade Village International Zone HoD Meeting Room Theatre on 20 August 2011. The HKDC was the only dance troupe from Hong Kong invited to perform at the event.

The performance attracted approximately 980 audiences. The programme showcased the variety of Chinese folk culture, featuring 14 excerpts of Chinese classical dance and ethnic dances from Tibet, Mongolia and Miao regions. Athletes, government officials and organisers of the Universiade from around the world warmly applauded HKDC's outstanding performance. The Director of Shenzhen Municipal Bureau of Culture, Sport and Tourism, Zhang Jinwen, also attended the event and praised the performance as a union of tradition and innovation and he hoped to invite the Company back to Shenzhen for performance in future.





2011年12月廣州番禺區星海青少年宮一建宮五週年慶典演出《童心舞韻》
December 2011, Performance in Celebration of the 5th Anniversary of the Establishment of Xinghai Children's Palace in Panyu District, Guangzhou – *Collage of Youth*

香港舞蹈團兒童及少年團應廣州番禺區星海青少年宮的邀請，赴廣州番禺參加《廣州番禺區星海青少年宮一建宮五週年慶典演出》活動。香港舞蹈團兒童及少年團團員與星海青少年宮的小演員於12月24日共同演出《童心舞韻》，通過同台演出讓穗港兩地的小演員切磋技藝，建立良好的友誼。

The Hong Kong Dance Company Children's and Youth Troupes were invited by the Xinghai Children's Palace to perform at the 5th Anniversary Celebration Performance in Panyu, Guangzhou. On 24 December 2011, the HKDC Troupes shared a stage with young performers from the Children's Palace in *Collage of Youth*. Through performing together, the young dancers gained more stage experience and built new friendships.

2012年2月在澳門演出「賞識舞蹈 • 唯美領會」 February 2012, Macau, Dance Appreciation

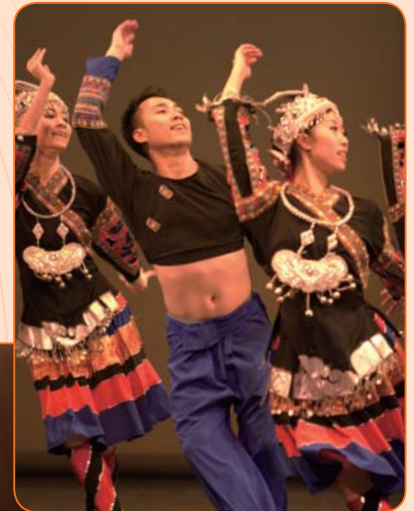
香港舞蹈團連續第四年應澳門教育暨青年局的邀請，赴澳門參與「中學生普及藝術教育計劃」之《賞識舞蹈 • 唯美領會》藝術教育演出。於2012年2月20日至26日在澳門文化中心綜合劇院演出6場教育專場，內容以介紹不同種類的舞蹈予澳門高中二年級的學生，讓他們認識不同民族的舞蹈特色。

「中學生普及藝術教育計劃」推行至今已第八年，計劃旨在提高澳門中學生對不同表演藝術的欣賞能力，以提升對藝術的認知，並學習相關的劇場禮儀。是次澳門演出非常成功，學生反應熱情投入，6場演出的學生觀眾人數達6,500人。

For the fourth consecutive year, the Education and Youth Affairs Bureau of Macau invited the Hong Kong Dance Company to participate in their Educational Programme for High School Students – Dance Appreciation. The HKDC put on six performances from 20 to 26 February 2012 at the Macau Cultural Centre Grand Theatre. The performances were tailored for students in their second year of high school, introducing the characteristics of dances from different ethnic groups.

The Educational Programme for High School Students has been running for eight years; aiming to develop macau high school students' appreciation for different performing art forms, enhance their knowledge of the arts and provide guidance in theatre etiquette. The HKDC performances were highly successful and students were actively engaged. The six performances attracted a total of 6,500 students.





活動
Activity

主/合辦機構
Presenter/
Co-presenter

日期
Date

場地
Venue

演出場數
No. of
Performances

觀眾人數
No. of
Audience

- | | | | | | |
|--|---|--------------|---|---|-------|
| 1. 深圳第26屆大學生夏季運動會 — 文藝演出《中國舞•華夏情》
Performance In The 26th Summer Universiade, Shenzhen, Chinese Dance Extravaganza | 深圳大運會籌委會
The Organizing Committee of Universiade SHENZHEN 2011 | 20/8/2011 | 深圳大運村國際區團長會會議室
劇場
Universiade Village International Zone HoD Meeting Room Theatre | 1 | 980 |
| 2. 廣州番禺區星海青少年宮 — 建宮五週年慶典演出《童心舞韻》
Performance in Celebration of the 5th Anniversary of the Establishment of Xinghai Children's Palace in Panyu District, Guangzhou — <i>Collage of Youth</i> | 廣州番禺區星海青少年宮
Xing-Hai Children's Palace | 24/12/2011 | 廣州番禺區星海青少年宮
Xing-Hai Children's Palace | 1 | 332 |
| 3. 澳門教育演出 — 「中學生普及藝術教育計劃 — 賞識舞蹈 • 唯美領會」
Macau Education Performance — "Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students — Dance Appreciation • Aesthetic Appeal" | 澳門教育暨青年局
Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR | 22-25/2/2012 | 澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium of Macau Cultural Centre | 6 | 6,500 |

總計 Total

8

7,812



Venue
Partnership
Scheme
場地伙伴
計劃



活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
1. 節目 Programme					
i. 《星願》暨學校及社區專場 Superstars plus School and Community Show	香港舞蹈團 HKDC	27-28/5/2011	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	1,160
ii. 《我愛地球村》暨學校及社區專場 My Little Green Planet plus School and Community Show	香港舞蹈團 HKDC	13/8/2011	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	1,593
iii. 《夢西遊》暨學校及社區專場 Journey to the West plus School and Community Show	香港舞蹈團 HKDC	9-10/3/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	3	3,228
2. 同樂日/工作坊/講座 Dance Fun Day / Workshop / Talk					
i. 樂舞嘉年華 Dance Carnival					
- 中國舞特集 Chinese Dance Collection	香港舞蹈團 HKDC	30/4/2011	荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	1	500
- 環保藝術日1(《我愛地球村》演前活動) My Little Green Planet Pre-performance Environmental Art Day ⁽¹⁾	香港舞蹈團 HKDC	23/7/2011	荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	1	400
- 環保藝術日2(《我愛地球村》演前活動) My Little Green Planet Pre-performance Environmental Art Day ⁽²⁾	香港舞蹈團 HKDC	30, 31/7/2011	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	2	800
- 中國舞大串燒 Chinese Dance Fiesta	香港舞蹈團 HKDC	24/9/2011	荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	1	500
- 舞蹈同樂日 Dance Fun Day	香港舞蹈團 HKDC	17/12/2011	荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	1	500
- 《夢西遊》演前宣傳演出及藝術手作坊 Journey to the West Promotional Performance & Art Workshop	香港舞蹈團 HKDC	14/1, 18/2, 4/3, 10/3/2012	荃灣大會堂廣場、展覽館、大堂 Plaza, Exhibition Gallery, Foyer, Tsuen Wan Town Hall	4	1600
- 「校園民族舞蹈大觀園」優勝者演出 School Chinese Folk Dance Competition Winners' Performance	香港舞蹈團 HKDC	31/3/2012	荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	1	500
ii. 舞蹈教室 Dance Workshop					
- 兒童團及少年團開放日 Children's Troupe & Youth Troupe Open Day	香港舞蹈團 HKDC	17/4, 11/6/2011	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	2	240
- 中國民族舞蹈小品工作坊 Chinese Folk Dance Workshop	香港舞蹈團 HKDC	10/8/2011	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	2	40
- 基訓及身韻工作坊 Chinese Dance Technique and Body Nuances Workshop	香港舞蹈團 HKDC	10/8/2011	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	2	51
- 「二人同行」舞蹈工作坊 Dance Workshop for Two People	香港舞蹈團 HKDC	22/10/2011, 18/2/2012	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	2	64
iii. 賞析講座 Appreciation Talk					
- 大型舞蹈詩《雙燕》賞析講座 Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong Appreciation Talk	香港舞蹈團 HKDC	22/10/2011	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	88
3. 比賽 Contest					
校園民族舞蹈大觀園 School Chinese Folk Dance Competition	香港舞蹈團 HKDC	3-4/3/2012	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	2	800
4. 課程 Courses					
i. 兒童團及少年團訓練課程(荃灣) Children's Troupe & Youth Troupe Training Courses (Tsuen Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2011-3/2012	荃灣大會堂會議室及演講室 Conference Room / Lecture Room, Tsuen Wan Town Hall	200堂(4班)	42
ii. 「活潑小跳豆」暑期兒童舞蹈課程 Dancing Beans – Summer Dance Courses for Children	香港舞蹈團 HKDC	18/7-12/8/2011	荃灣大會堂會議室及演講室 Conference Room / Lecture Room, Tsuen Wan Town Hall	56堂(7班)	78
iii. 暑期教師舞蹈培訓班 Dance Training Course for Teachers	香港舞蹈團 HKDC	25-28/7/2011	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	4堂(1班)	24
總計 Total				289	12,208

荃灣大會堂場地伙伴計劃 Tsuen Wan Town Hall Venue Partnership Scheme (VPS)

香港舞蹈團參與由康樂及文化事務署推行的「場地伙伴計劃」，成為荃灣大會堂的場地伙伴。

計劃的目的是透過藝團與場地的合作，舉辦不同類型的活動，善用會場設施，於場地建立特有的藝術形象，同時為藝團拓展觀眾層面。香港舞蹈團於荃灣大會堂不同場地舉辦演出、工作坊、訓練課程、藝術攤位、專題講座及展覽等，讓更多朋友認識舞蹈，並分享舞蹈的樂趣。

Hong Kong Dance Company became the Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall under the Venue Partnership Scheme organized by the Leisure and Cultural Services Department. The Scheme aims to establish a unique arts image for the venue and to fully utilize the facilities through organizing various activities. The Scheme also helps arts groups broaden their audience base. We organize various performances, workshops, training courses, arts booths, talks and exhibitions, spreading the fun of dance to Tsuen Wan and other New Territories districts.



校園民族舞蹈大觀園（比賽） School Chinese Dance Competition



校園民族舞蹈大觀園比賽及優勝者演出

舞台節目
Performances



My Little Green Planet
我愛地球村





夢西遊
Journey to the Wild West



《賞樂舞蹈》導賞演出
Understanding and
Appreciating Dance
Educational Dance
Performance

樂舞嘉年華 Dance Carnival

《夢西遊》演前藝術工作坊



環保藝術日手工攤位



戶外廣場演出



舞蹈教室 Dance Studio Courses



二人同行舞蹈工作坊



基訓及身韻工作坊



中國民族舞蹈小品工作坊



兒童團及少年團開放日

課程 Dance Courses

暑期教師舞蹈培訓班



活潑小跳豆暑期
兒童舞蹈課程



賞析講座 Appreciation Talk



Children's & Troupe Youth 兒童團及 Troupe 少年團活動 Activities



活動 Activity	主/合辦機構 Presenter/ Co-presenter	日期 Date	地點 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
1 兒童團訓練課程(上環) Children's Troupe Training Courses (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	2011/4-2012/3	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	266堂 Sessions (7班 Classes)	90
2 少年團訓練課程(上環) Youth Troupe Training Courses (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	2011/4-2012/3	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	266堂 Sessions (5班 Classes)	75
3 青年團訓練課程(上環) Young Persons' Troupe Training Courses (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	2011/4-2011/7	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	22堂 (1班)	12
4 兒童團/少年團參加荃灣開放日 Visit the Open Day of Tsuen Wan Town Hall, Children's & Youth Troupe	香港舞蹈團 HKDC	2011/4/17及 6/11	荃灣大會堂大堂 Foyer, Tsuen Wan Town Hall	1	50
5 兒童團/少年團2011-2012年度 招募活動 Recruitment of Children's Troupe & Youth Troupe Members for Yr 2011-12	香港舞蹈團 HKDC	2011/4/30	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	42
6 青年團結業展示課 Graduation Class Demonstration of Young Persons' Troupe	香港舞蹈團 HKDC	2011/7/1	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	60
7 《我愛地球村》演出 Participated in performance My Little Green Planet	香港舞蹈團 HKDC	2011/8/5-7	香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	4	110
8 《我愛地球村》演出 Participated in performance My Little Green Planet	香港舞蹈團 HKDC	2011/8/13	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	148
9 兒童/少年團「台灣交流舞蹈營」活動 "Dance Exchange Tour to Taiwan", Children's Troupe / Youth Troupe	香港舞蹈團 HKDC	2011/8/18-22	台灣 Taiwan	1	72
10 兒童/少年團新學期開學典禮 2011/12 Commencing ceremony of Children's Troupe / Youth Troupe	香港舞蹈團 HKDC	2011/9/10	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	213
11 獲邀為《香港世界地質公園開幕典禮》 作助興演出 Performance in Opening Ceremony of Hong Kong Geopark	漁農自然護理署 Agriculture, Fisheries and Conservation Department	2011/12/14	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre	1	513
12 兒童/少年團應邀參加 《廣州番禺區星海青少年宮 — 建宮五週年慶典演出》活動 Performance in Celebration of the 5th Anniversary of the Establishment of Xinghai Children's Palace in Panyu District, Guangzhou - Collage of Youth by Children's Troupe / Youth Troupe	香港舞蹈團 HKDC	2011/12/23-25	廣州番禺區星海青少年宮 Xinghai Children's Palace in Panyu District, Guangzhou	1	32
13 兒童團/少年團評估展示 Class Demonstration by Children's Troupe / Youth Troupe	香港舞蹈團 HKDC	2012/2/11	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	215
總計 Total				567	1,632

兒童團簡介 Children's Troupe

香港舞蹈團兒童團於2006年成立至今，有團員近150人，年齡由6歲至12歲。目的以培養少年兒童的藝術興趣為起點，教授專業舞蹈課程為途徑，致力提高並培養下一代對中國舞蹈藝術的愛好和欣賞能力，豐富孩子們的業餘文化生活。另外，透過舞蹈表演藝術的培訓及演出機會，為孩子們提供一個展示藝術才華的平台，從中增強孩子們團結協作的團隊意識，培養她們樂觀自信的積極個性。



香港舞蹈團兒童／少年團團員赴台灣參加「兩岸舞蹈夏令營」活動
Members of Children's Troupe / Youth Troupe "Dance Exchange Tour to Taiwan"

少年團簡介 Youth Troupe

香港舞蹈團少年團，於2008年在兒童團的基礎上增設，以全方位提升藝術素質及藝術技能為宗旨，進一步提高少年兒童的專業舞蹈水平。團員年齡由13歲至17歲。少年團以課堂學習與實踐演出相結合的形式，通過系統嚴謹的強化訓練課程，輔以藝術比賽及演出機會等，增強少年們的團隊意識和合作精神，綜合的培養團員們個性與氣質。少年團在2009更參加全國最高水平少年兒童舞蹈大賽「小荷風采」，並獲得「小荷之星」最高榮譽金獎，標誌著本團在辦團教學方面的日趨進步，以及藝術教育工作上的顯著成果。

In 2008, based on the development of Children's Troupe, the Hong Kong Dance Company established the Youth Troupe to nurture artistic talents and to raise the standard of performance in Chinese dance. Troupe members are between the ages of 13 and 17. Our aim is to raise the overall standard of artistic quality and techniques through training and stage performance. We nurture students' quality, self-confidence and team spirit through systematic and intensive training, art competitions as well as stage performances.



香港舞蹈團兒童及少年團應邀參加
《廣州番禺區星海青少年宮 — 建宮五週年慶典演出》活動
Performance in Celebration of the 5th Anniversary of the
Establishment of Xinghai Children's Palace in Panyu District,
Guangzhou – Collage of Youth by Children's Troupe / Youth Troupe

課程簡介： Course Outline:

練：注重基礎能力的訓練，強化規範性和協調性，並解決基本軟度及樹立開、繃、直的正确規格，塑造學生挺拔的身體姿態，確立學員對傳統審美和舞蹈表現的初步理念。

學：中國舞身法韻律、民間舞體態動律、舞蹈技巧的學習，促使學生掌握舞種特性和充滿魅力的中國舞特質。

演：結合以演出排練為主導的課程安排，提供極具針對性的舞臺表演藝術指導，並提供多方位的展示平台，理論結合實踐，全面的提升學生的藝術表現能力，令其學有所用、演有所獲。

- Basic ability training in Chinese dance to establish an understanding of "Turn Out", "Point" and "Straight" in order to improve students' flexibility and posture and to raise their general quality.
- Focus on grading examinations of Chinese folk dance to build up the foundation on different ethnic dances and to stimulate students' interest.
- Training in Chinese dance techniques to grasp the nature of classical dance and the charming quality of Chinese dance.



香港舞蹈團兒童／少年團「2011-2012年度迎新開學禮」
2011/12 commencement ceremony of Children's Troupe / Youth Troupe



Outreach & Education

外展及教育

香港舞蹈團一向重視推廣及普及中國舞蹈。舞團外展及教育部主辦不同類型的活動，以宣揚中國舞蹈及文化；並建立學生、各界人士及團體與香港舞蹈團的連繫及長遠的伙伴關係。

外展及教育部除了前往各學校、社區等作示範、演出、工作坊、圖片及服裝展覽等活動外，更不時邀請各大、中、小學生參與舞蹈團的演出，讓他們汲取舞台實踐經驗，並以表演藝術豐富生活。除此之外，舞蹈團更有為不同年齡人士而設的北京舞蹈學院中國舞等級考試課程及晚間舞蹈課程，及與伙伴機構合作的活動，以期達到香港舞蹈團服務及回饋社會的目的。

Hong Kong Dance Company has always emphasized the importance of arts education, and thus formed the Outreach and Education Department at its incorporation. Apart from promoting dance art in schools, the Company's outreach and education work also includes a variety of activities including school touring performances, workshops as well as artist-in-residence projects. The company also provides opportunities for students to participate in performances so that students can acquire on-stage experiences and enrich their lives through performing arts. Besides, the Outreach and Education Department offers courses for different age groups, such as courses preparing for the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination and Evening Dance Courses, aiming to better serve the community.

活動 Activity	主/合辦機構 Presenter/ Co-presenter	日期 Date	地點 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
I. 舞蹈課程 Dance Courses					
i 晚間舞蹈課程 Evening Dance Courses	香港舞蹈團 HKDC	5/2011-3/2012	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	476 堂 (44 項)	628
ii 北京舞蹈學院等級試課程 Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses	香港舞蹈團 HKDC	6/2011-3/2012	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	728 堂 (30 項)	371
iii 北京舞蹈學院等級試課程(模擬考試) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Mock Exam)	香港舞蹈團 HKDC	11/3/2012	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	176
iv 北京舞蹈學院等級試課程(正式考試) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Exam)	香港舞蹈團 HKDC	25/3/2012	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	176
2. 藝術家駐校計劃(舞蹈課程) Artists-in-Residence Scheme (Dance Courses)					
i 聖傑靈女子中學 St.Catharine's School For Girls	香港舞蹈團 HKDC	19/10/2011- 30/5/2012	聖傑靈女子中學 St.Catharine's School For Girls	22 堂(1 項)	22
ii 香港紅卍字會大埔卍慈中學 Hong Kong Red Swastika Society Tai Po Secondary School	香港舞蹈團 HKDC	29/11/2011- 22/5/2012	香港紅卍字會大埔卍慈中學 Hong Kong Red Swastika Society Tai Po Secondary School	10 堂(1 項)	20
iii 九龍真光中學 Kowloon True Light Middle School	香港舞蹈團 HKDC	12/10/2011- 31/7/2012	九龍真光中學 Kowloon True Light Middle School	26 堂(1 項)	20
iv 香港九龍塘基督教中華宣道會 台山陳元喜小學 Christine Alliance Tai Shan H C Chan Primary School, Kowloon Tong	香港舞蹈團 HKDC	19/9/2011- 31/7/2012	香港九龍塘基督教中華宣道會 Christine Alliance Tai Shan H C Chan Primary School, Kowloon Tong	25 堂(1 項)	20
3. 學校教育巡迴演出 School Education Touring Performances					
i 學校教育巡迴演出 School Education Touring Performances	香港舞蹈團 HKDC	6/13/2011- 1/16/2012	中、小學校 Primary & Secondary Schools	48	18,818
4. 外展課程學生參與演出 Outreach Students Participated in Performances					
i 北京等級考試課程學員參與 《星願》結業演出 Beijing Dance Academy Exam Course Students Participated in <i>Superstars</i> - Graduation Performance	香港舞蹈團 HKDC	28/5/2011	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	170
ii 社區教育專場演出 Community & Education Performance	香港舞蹈團 HKDC	27/5/2011	荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall	1	270
iii 學員參與 《深圳第26屆大學生夏季運動會》 26th Summer Universiade, Shenzhen	香港舞蹈團 HKDC	20/8/2011	深圳大運會 Shenzhen Universiade	1	13
iv 北京等級考試課程學員參與 — 荃灣「樂舞嘉年華-環保藝術日」演出 Beijing Dance Academy Exam Course Students Participated in "Dance Carnival - Environmental Art Day"	香港舞蹈團 HKDC	30/7/2011	荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	1	31
v 北京等級考試課程學員參與 —「第三屆 全港運動會開幕典禮」排練及演出 Beijing Dance Academy Exam Course Students Participated in the 3rd "Hong Kong Games" Opening Ceremony Rehearsals & Performances	香港舞蹈總會 Hong Kong Dance Federation	24, 26/4/11 及 10, 13, 14/5/11	大埔教育學院及聖瑪嘉利中小學 The Hong Kong Institute of Education & St Mary's Canossian School	5	32

活動 Activity	主/合辦機構 Presenter/ Co-presenter	日期 Date	地點 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
5. 觀賞節目 Program Appreciation					
i 免費學校巡迴演出之學生文化大使觀賞節目《劇場元素與舞蹈互動》 School Touring Performance Students "Cultural Ambassador" Program Appreciation - Superstars	香港舞蹈團 HKDC	13/8/2011	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	253
ii 北京舞蹈學院中國舞等級課程之學生觀賞節目《夢西遊》 Beijing Dance Academy Course Students Appreciation - Journey to the West	香港舞蹈團 HKDC	9-10/3/2012	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	332
iii 免費學校巡迴演出之學生文化大使觀賞節目《雙燕》 School Touring Performance Students "Cultural Ambassador" Program Appreciation - Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong	香港舞蹈團 HKDC	13/11/2011	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	156
6. 演後藝人談 Meet-the-Artists Sessions					
i 《清明上河圖》(重演) Qingming Riverside (Rerun)	香港舞蹈團 HKDC	21/5/2011	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	180
ii 《金曲蛻變顧嘉輝》 Joseph Koo's Classic Melodies	香港舞蹈團 HKDC	3/9/2011	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	220
iii 《雙燕 — 吳冠中名畫隨想》 Two Swallows - Ode To Wu Guanzhong	香港舞蹈團 HKDC	12/11/2011	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	200
iv 《竹林七賢》 Seven Sages of the Bamboo Grove	香港舞蹈團 HKDC	18/3/2012	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	1	200
7. 講座/工作坊/展示 Seminar / Workshop / Demonstration					
i 澳門教育演出—「中學生普及藝術教育計劃—賞識舞蹈•唯美領會」—舞蹈工作坊 Macau Education Performance - "Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students - Dance Appreciation • Aesthetic Appeal" - Dance Workshop	香港舞蹈團 HKDC	18/3/2012	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	36
8. 公開綵排 Open Rehearsal					
i 北京級試課程《觀摩課》 Beijing Dance Academy Course - Class Demonstration	香港舞蹈團 HKDC	27/11/2011	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	2	546
9. 外展社區邀請演出 Outreach Community Performances					
i 國際青年舞蹈日演出 World Youth Dance Day	香港舞蹈總會 Hong Kong Dance Federation	29/4/2011	柴灣青年廣場綜藝館 Y-Theatre, Youth Square, Chaiwan	1	540
ii 「第三屆全港運動會開幕典禮」 The 3rd Hong Kong Games	香港舞蹈總會 Hong Kong Dance Federation	14/5/2011	小西灣運動場 Siu Sai Wan Sports Ground	1	10,000
iii 「樂舞嘉年華」—《金曲蛻變顧嘉輝》選段 Dance Carnival - Joseph Koo's Classic Melodies Extract Performance	康樂及文化事務署 LCSD	9/10/2011	元朗劇院大堂 Yuen Long Theatre Foyer	1	400
iv 中國舞等級考試課程比賽 Beijing Dance Academy Course Contest	香港舞蹈總會 Hong Kong Dance Federation	13/9/2011	柴灣青年廣場綜藝館 Y-Theatre, Youth Square, Chaiwan	1	520

活動 Activity	主/合辦機構 Presenter/ Co-presenter	日期 Date	地點 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
v 香港音樂舞蹈界慶祝中華人民共和國成立 62週年國慶晚宴演出《中國民族之旅》 Dance Performance for Celebration of 62nd Anniversary of the Founding of PRC	音樂舞蹈界 Music & Dance Union	27/9/2011	THE ONE十三樓煌府 Palace Restaurant, 13/F, The One	1	500
vi 中國舞教育推廣及示範演出 Chinese Dance Promotion & Demonstration Performance	香港舞蹈團 HKDC	11/6/2011 及 26/11/2011	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	2	1,000
vii 《普及健體運動 — 運動與健康巡迴展覽》 演出 "Health Exercise for All Campaign" - "Exercise & Health Roving Exhibition" Performance	康樂及文化事務署 LCSD	4/12/2011	牛頭角上邨廣場 Upper Ngau Tau Kok Estate Plaza	1	500
viii 《民間舞 • 動起來》 Chinese Folk Dance Fiesta	香港舞蹈總會、香港舞蹈 聯會及香港舞蹈團 Hong Kong Dance Federation, Hong Kong Dance Alliance, HKDC	12/2/2012	香港文化中心廣場 Plaza, Hong Kong Cultural Centre	1	5,000
10. 展覽 Exhibitions					
i 《清明上河圖》重演 Qingming Riverside (Rerun)	香港舞蹈團 HKDC	9/4 - 22/4/2011 & 16/5 - 22/5/2011	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	4,200
ii 《我愛地球村》 My Little Green Planet	香港舞蹈團 HKDC	11/7 - 21/7/2011	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	2,200
iii 《金曲蛻變顧嘉輝》 Joseph Koo's Classic Melodies	香港舞蹈團 HKDC	16/8 - 24/8/2011	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	1,800
iv 《雙燕 — 吳冠中名畫隨想》 Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong	香港舞蹈團 HKDC	17/10 - 27/10/2011	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	2,200
11. 宣傳演出 Promotional Performances					
i 《雙燕 — 吳冠中名畫隨想》 Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong	香港舞蹈團 HKDC	10/10 - 18/10/2011	中環街市城市綠洲藝廊 Central Oasis Gallery	1	5,000
ii 《雙燕 — 吳冠中名畫隨想》10分鐘錄像宣 傳 - 香港藝術館《吳冠中 — 畫 • 舞 • 樂》 Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong - 10 mins Video Promotion - "Wu Guanzhong - Painting • Dance • Music"	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	9/11/2011 - 15/4/2012	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	1	200,000
iii 《金曲蛻變顧嘉輝》 Joseph Koo's Classic Melodies	香港舞蹈團 HKDC	10/9/2011	元朗劇院大堂 Foyer, Yuen Long Theatre	1	200
iv 《雙燕 — 吳冠中名畫隨想》 Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong	香港舞蹈團 HKDC	14/10/2011	中環街市城市綠洲藝廊 Central Oasis Gallery	1	800
12. 簽名會 Autograph Sessions					
i 《清明上河圖》重演 Qingming Riverside (Rerun)	香港舞蹈團 HKDC	22/5/2011	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	200
ii 《我愛地球村》與演員合照 My Little Green Planet Photo Session	香港舞蹈團 HKDC	6/8/2011	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong Town Hall	1	100
iii 《金曲蛻變顧嘉輝》 Joseph Koo's Classic Melodies	香港舞蹈團 HKDC	4/9/2011	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	150
iv 《金曲蛻變顧嘉輝》 Joseph Koo's Classic Melodies	香港舞蹈團 HKDC	18/9/2011	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre	1	100
v 《雙燕 — 吳冠中名畫隨想》 Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong	香港舞蹈團 HKDC	13/11/2011	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	100
vi 《竹林七賢》 Seven Sages of the Bamboo Grove	香港舞蹈團 HKDC	17/3/2012	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	1	100

活動 Activity	主/合辦機構 Presenter/ Co-presenter	日期 Date	地點 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
13. 受邀演出 Invited Performances					
i 香港舞蹈年獎 2011 Hong Kong Dance Awards 2011	香港舞蹈聯盟 HK Dance Alliance	21/4/2011	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	1	450
ii 中西區區議會「文化落區計劃」演出 Promotion of Cultural Activities at District Level Performance	中西區區議會 Central & Western District Council	9/9/2011	新紀元廣場 Grand Millennium Plaza	1	350
iii 綠洲藝廊夥伴合作計劃《雙燕》選段演出 Oasis Gallery Artists Partnering Organization Scheme - <i>Two Swallows</i> Extract Performance	市區重建局 Urban Renewal Authority	14/10/2011	中環街市城市綠洲藝廊 Central Oasis Gallery	1	500
iv 世界文化藝術節的開幕典禮《雙燕》選段 演出 Opening Ceremony of Worlds Cultures Festival - <i>Two Swallows</i> Extract Performance	康樂及文化事務署 LCSD	20/10/2011	香港文化中心 Hong Kong Cultural Center	1	156
v 葵青區舞蹈精英匯演 2011 Kwai Tsing Dance Forum 2011	葵青區議會 Kwai Tsing District Council	20/11/2011	葵青劇院 Kwai Tsing Theatre	1	800
vi 綠洲藝廊夥伴合作計劃《遷界》選段演出 Oasis Gallery Artists Partnering Organization Scheme - <i>Evacuation Order</i> Extract Performance	市區重建局 Urban Renewal Authority	27/3/2012	中環街市城市綠洲藝廊 Central Oasis Gallery	1	500
vii 中西區區議會「文化落區計劃」演出 Promotion of Cultural Activities at District Level Performance	中西區區議會 Central & Western District Council	2/3/2012	中環中心 The Center	1	350
viii 香港舞蹈日 Hong Kong Dance Day	康樂及文化事務署 LCSD	4/3/2012	香港大會堂 Hong Kong City Hall	1	2,000
總計 Total				1,387	263,106



Large-Scale Public Dance Showcase

大型公眾舞蹈活動

大型公眾舞蹈活動：《212 民間舞·動起來》民族舞蹈匯演 Large-Scale Public Dance Showcase: 212 Chinese Folk Dance Fiesta

承上年《民間舞動226 — 熱爆全城舞蹈日》的成功，香港舞蹈團聯同兩個本地最具規模的舞蹈聯盟：香港舞蹈總會及香港舞蹈聯會再次聯手，舉辦《民間舞·動起來》大型民族舞蹈匯演。是次參演團體共22個，包括（舞總會員）曉舞蹈、元朗文協會舞蹈團、庇理羅士女子中學、韻姿舞蹈工作坊、小明星舞蹈團、聖嘉勒女書院、閩僑中學、韻情舞坊、苗徽舞集、米雪爾舞藝坊；及（舞聯會員）La P en V 優之舞、屯門舞蹈團、何浩川舞蹈團、星月民族舞蹈團、飛舞天下、香港新界舞蹈團、香港舞蹈天地、晞蕾舞蹈團、異色舞台、雲舞團和瑪利諾修院小學。加上香港舞蹈團專業舞者及特邀嘉賓-香港演藝學院中國舞系的舞蹈新秀，齊齊大獻舞技，展現中國各族舞蹈氣魄。逾三百名穿上色彩斑斕服飾的民族舞者，與大家分享漢族、藏族、傣族、羌族、彝族、朝鮮族、維吾爾族等民族樂舞情懷。

活動加插互動環節，助理藝術總監楊雲濤先生帶領現場觀眾「齊齊跳」，觀眾即學即會，與眾同樂。在晴空下，為文化中心廣場鋪上一幅色彩繽紛的民族百家布。當日觀眾反應熱烈，約有5,000人觀賞。

Building on the success of 226 Folk Dance Fiesta in 2011, the Hong Kong Dance Company joined hands once more with the city's largest dance associations – Hong Kong Dance Federation (HKDF) and the Association of Hong Kong Dance Organizations (AHKDO) – in Chinese Folk Dance Fiesta. More than 22 performing groups took part in the event, including HKDF members Dynamic Dawn, Yuen Long District Art Committee Dance Team, Bellilios Public School, Wan's Dance Workshop, St Clare's Girls' School, Man Kiu College, Kidance, The Sprout and Michel Dancing Studio; as well as AHKDO members La P en V, Tuen Mun Arts Promotion Association, HHC Dance, Sing Yuet Dance Troupe, World of Dancing, The New Territories Dancing Group of Hong Kong, Hong Kong Dance World, Abby Dance Studio, Bizi Stage, Mica Dance and Maryknoll Convent School, Primary Section. Together with dancers from the Hong Kong Dance Company and special guests majoring in Chinese Dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts, the performance demonstrated the energy of Chinese dance from different ethnic groups. There were over 300 dancers in colourful folk costumes performing dances of the Han, Tibetan, Dai, Qiang, Yi, Korean, Uyghur and many more.

There was also an interactive element. Assistant Artistic Director Yang Yuntao led the audience in a dance which they performed on the spot. Under the blue skies, the Hong Kong Cultural Centre Plaza was a tapestry of folk dances. The event was positively received with an audience of approximately 5,000.





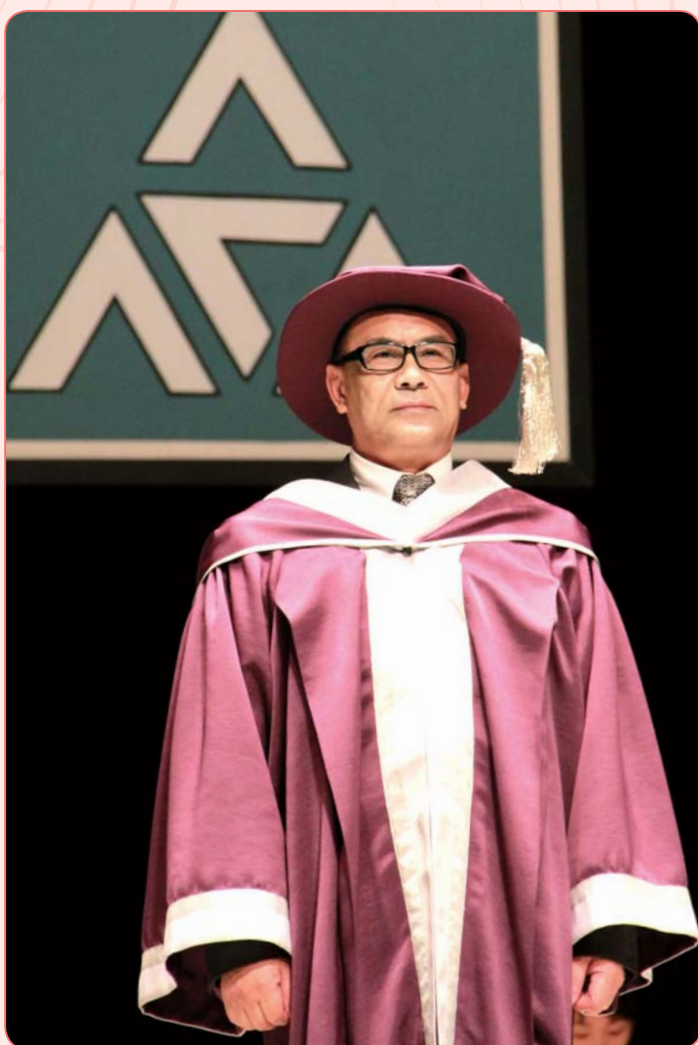
參演
 小明麗
 屯門文
 元朗文
 米龍舞
 何浩川
 庇理羅士
 星月民
 香港舞
 香港舞
 香港舞



Awards 藝術獎項

2011-2012

藝術總監梁國城獲香港演藝學院頒授榮譽院士，以表揚其藝術貢獻。
Artistic Director, Mr Leung Kwok-shing receives Honorary Fellowship from the Hong Kong Academy for Performing Arts for his contributions to the arts.



香港藝術發展獎 2011 Hong Kong Arts Development Awards 2011

香港藝術發展獎2011「藝術新秀獎」2011
Hong Kong Arts Development Award for Young Artist
唐姪 Tang Ya (首席舞蹈員 Principal Dancer)



2012 香港舞蹈年獎 Hong Kong Dance Awards

(1) 2012 香港舞蹈年獎「最值得表揚男
舞蹈員演出」

2012 Hong Kong Dance Award for
“Outstanding Performance by a Male
Dancer”

陳俊 Chen Jun
(首席舞蹈員 Principal Dancer)
《雙燕 — 吳冠中名畫隨想》
Two Swallows — Ode to Wu Guanzhong



(2) 2012 香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」

2012 Hong Kong Dance Awards for “Outstanding Dance Production”

— 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
《雙燕 — 吳冠中名畫隨想》*Two Swallows — Ode to Wu Guanzhong*

(3) 2012 香港舞蹈年獎「最值得表揚舞美」

(燈光／視覺／服裝／佈景／多媒體／聲音設計)

2012 Hong Kong Dance Awards for “Outstanding Design”
(Lighting / Visual / Costume / Set / Multi-media/Sound)

— 林經堯 Lin Jin Yao, 莫君傑 Mok Kwan Kit,
曾文通 Tsang Man Tung, 楊子欣 Yeung Tsz Yan
《雙燕 — 吳冠中名畫隨想》舞美團隊
Design team for *Two Swallows — Ode to Wu Guanzhong*



Sponsors of 2011/12 Season Performances 演出贊助



Sponsors of 2011/12 Season Performances

演出贊助

贊助節目 Sponsored Performance	贊助機構 Sponsor	日期 Date	演出場地 Venue
1. 《清明上河圖》重演 <i>Qingming Riverside (Rerun)</i>	香港梅州聯會 Hong Kong Mei Zhou Association	20/5/2011, 夜場 Evening Performance	文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
	恒生銀行 Hang Seng Bank 聯博香港有限公司 AllianceBernstein Hong Kong Limited	21/5/2011, 夜場 Evening Performance	文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
2. 《金曲蛻變顧嘉輝》 <i>Joseph Koo's Classic Melodies</i>	中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong)	3/9/2011, 夜場 Evening Performance	文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
3. 《雙燕 — 吳冠中名畫隨想》 <i>Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong</i>	香港藝術館之友 The friends of The Hong Kong Museum of Art	11/11/2011, 夜場 Evening Performance	文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
	佳士得 Christie's	12/11/2011, 夜場 Evening Performance	文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
	中西區區議會 Central and Western District Council	13/11/2011, 日場 Matinee Performance	文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
	南洋商業銀行 Nanyang Commercial Bank	13/11/2011, 夜場 Evening Performance	文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

21/05/2011

贊助節目 Sponsored Programme:

《清明上河圖》 *Qingming Riverside*



恒生銀行
HANG SENG BANK

ALLIANCEBERNSTEIN
聯博香港有限公司



梁永祥先生於當晚致歡迎辭
Welcome speech by Mr. William Leung



銅紫荊星章太平紳士梁永祥先生
/ Mr. William Leung, BBS, JP
(後排左四)
恒生私人銀行及信託服務主管
陸庭龍先生, Mr. Alan Luk,
Head of Private Banking and
Trust Services, Hang Seng Bank
(後排左三)
恒生銀行市場推廣總監莫毅信
先生 / Mr. Esmond Mok, Chief
Marketing Officer, Hang Seng
Bank (後排右二)
聯博香港有限公司香港零售業務
主管鄒建雄先生,
Mr. Nelson Chow, Head of Retail,
AllianceBernstein Hong Kong
Limited (後排左一)
聯同香港舞蹈團行政總監曾柱昭
先生(後排右一)、香港舞蹈團藝術
總監兼《清明上河圖》總導演及編舞
梁國城先生(後排左二)、以及主要
演員合照。

20/05/2011

贊助節目 Sponsored Programme:

《清明上河圖》Qingming Riverside



香港梅州聯會成立一百一十五周年，會長余鵬春先生帶領一眾主禮嘉賓進行簡單而隆重的亮燈儀式，為慶祝活動揭開了序幕。
Mr. PC Yu, Chairman of Hong Kong Mei Zhou Association, was joined by other officiating guests at the lighting ceremony to kick-start the celebration of the Association's 115th anniversary.

觀眾們目不轉睛欣賞大型舞蹈詩《清明上河圖》。
The audience was totally engrossed in the performance of the epic dance poem Qingming Riverside.



03/09/2011

贊助節目 Sponsored Programme:

《金曲蛻變顧嘉輝》
Joseph Koo's Classic Melodies



多位中銀香港管理層、遠從加拿大回港的「香港樂壇教父」顧嘉輝先生及一眾嘉賓出席《金曲蛻變顧嘉輝》大型舞曲晚會
Senior management members of BOCHK, maestro Joseph Koo back from Canada and guests attended the Joseph Koo's Classic Melodies dance performance.



當晚很榮幸邀請到中銀香港楊志威副總裁、香港舞蹈團黃遠輝主席、香港舞蹈團梁國城藝術總監及著名音樂家顧家輝先生出席「中銀理財」歡迎酒會。
Mr. Jason Yeung, Deputy Chief Executive of BOCHK; Mr. Stanley Wong, Chairman of HKDC; Mr. Leung Kwok-shing, Artistic Director of HKDC and maestro Mr. Joseph Koo at the Wealth Management welcome cocktail.

13/11/2011

贊助節目 Sponsored Programme:

《雙燕 — 吳冠中名畫隨想》
Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong



南洋商業銀行管理層及主管人員與香港舞蹈團管理層於《雙燕 — 吳冠中名畫隨想》演出當晚合影。
NCB's management with HKDC's management at the performance of Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong



《雙燕 — 吳冠中名畫隨想》表演者與南洋商業銀行管理層及主管人員合影。
NCB's management with performers of Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong

11/11/2011

贊助節目 Sponsored Programme:

《雙燕 — 吳冠中名畫隨想》
Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong



The Friends of
THE HONG KONG MUSEUM OF ART
香港藝術館之友



香港藝術館之友與《雙燕 — 吳冠中名畫隨想》編創團隊及舞蹈員合照。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art with creative team and dancers of Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong.

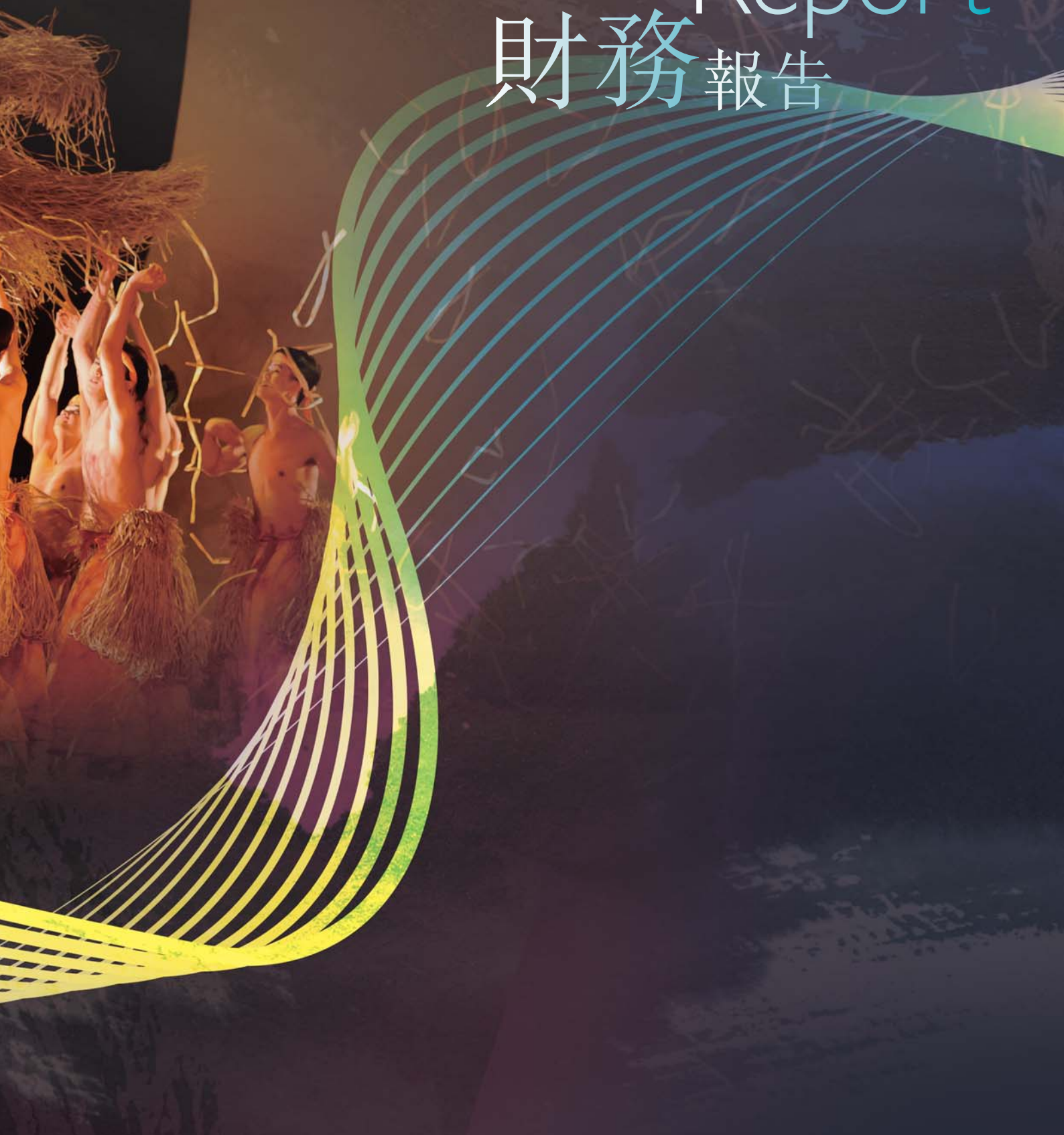


From the left: Anthony Choy, Rebecca Brosnan, Nancy Lee, Tasha Lalvani, Marianna Ng, Winnie Teoh, Taeko Millet, Sara Mao, William Po
左起：蔡鎮強先生，Rebecca Brosnan，利張錫齡女士，Tasha Lalvani，伍劉月明女士，張連蕙馨女士，米麗妙子女士，毛國靖女士，蒲錦文先生



Financial Report

財務報告



Independent Auditor's Report

獨立核數師報告

致香港舞蹈團有限公司全體會員 To the Member of Hong Kong Dance Company Limited

(於香港註冊成立之無股本的擔保有限責任公司)
(Incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

本核數師行已完成審核香港舞蹈團有限公司之財務報表，包括於2012年3月31日之財務狀況表與截至該日止年度之全面收益表、權益變動表及現金流量表，以及主要會計政策概要及其他說明附註。

We have audited the financial statements of Hong Kong Dance Company Limited (the "company") which comprise the statement of financial position as at 31st March 2012, and the statement of comprehensive income, the statement of changes in equity and the statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

董事就財務報表須承擔之責任 Board members' responsibility for the financial statements

董事須負責根據香港會計師公會頒佈之香港財務報告準則及香港公司條例之披露規定，編製及真實公平呈列此等財務報表，以及負責決定內部監控制度，確保此等財務報表不存在因欺詐或錯誤而導致之重大錯誤陳述。

The board members of the company are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the board members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

核數師之責任 Auditor's responsibility

本核數師之責任乃根據審核工作的結果，對該等財務報表作出意見，並根據香港公司條例第141條，僅向整體會員報告。除此之外，本報告別無其他用途。本核數師概不就本報告書之內容，向任何其他人士負責或承擔任何責任。本核數師已按照香港會計師公會所頒佈之香港核數準則進行審核工作。這些準則規定本核數師須遵從道德規範，並規劃及進行審核，以合理確定此等財務報表是否不存在任何重大錯誤陳述。

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of the report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

審核涉及執程序以獲取與有關財務報表所載金額及披露資料有關之審核憑證。所選取的程序取決於核數師之判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述之風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該公司編製及真實公平地呈列財務報表相關之內部控制，以設計適當之審核程序，但並非為公司之內部控制之效能發表意見。審核亦包括評價董事所採用之會計政策之合適性及所作出之會計估計之合理性，以及評價財務報表之整體列報方式。

本核數師相信，本核數師已取得充分及恰當的審核憑證，為審核意見建立合理之基礎。

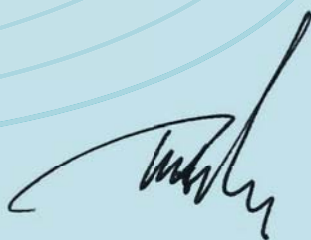
意見 Opinion

本核數師認為，此財務報表按照香港財務報告準則真實及公平地反映貴公司於2012年3月31日之財務狀況及截至該日止年度之盈餘及現金流量，並已按照香港公司條例之披露規定妥為編製。本核數師並認為貴公司在所有要項上已符合政府就備存妥善的簿冊及紀錄所施加的規定，同時根據這些簿冊及紀錄編製周年財務報告，以及符合《資助及服務協議》所訂明的會計規定和其他相關文件，包括會計準則和會計指引。

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the board members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Company's affairs as at 31st March 2012 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance and the Company has complied with, in all material respects, the requirements as set by the Government to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the activities in accordance with the books and records, as well as all the accounting requirements in the agreement and other relevant documents such as the Accounting Standards and Accounting Guidelines.



林海涵會計師行

香港執業會計師

香港，二〇一二年七月二十六日



H. H. LAM & CO.

CHARTERED ACCOUNTANTS

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

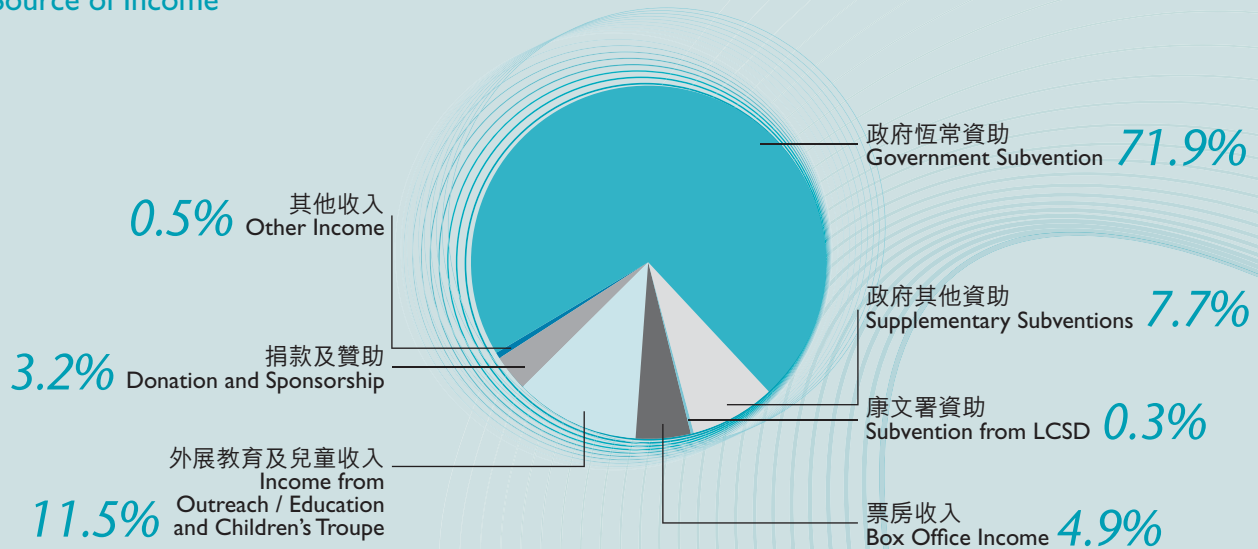
Hong Kong, 26th July 2012

Financial Highlights

財務摘要

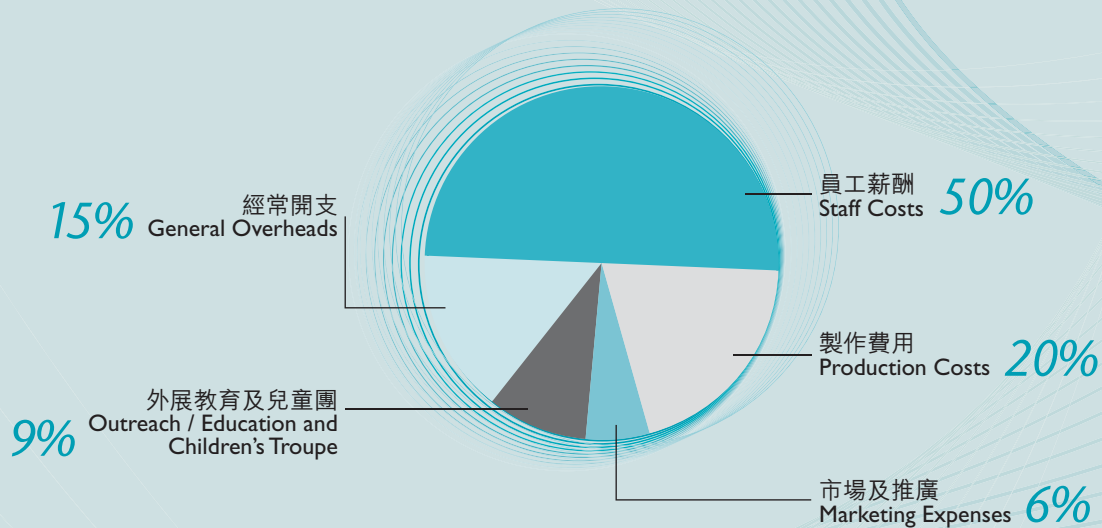
2011/12 收入來源

Source of Income



2011/12 支出分佈

Distribution of Expenditure



2011-12 頂層行政員工薪酬分析
Annual total remuneration of the administrative staff of the top three tiers for 2011-12

薪酬範圍	人數 No. of staff
港幣 1,000,000 以上 Above HK\$1,000,000	0
HK\$700,001 - HK\$1,000,000	1
HK\$400,001 - HK\$700,000	3
港幣 400,000 或以下 HK\$400,000 or below	0

Statement of Comprehensive Income

全面收益表

截至2012年3月31日止年度 FORTHE YEAR ENDED 31ST MARCH 2012

	2012			2011		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
收入 INCOME						
政府恆常資助 Government Subvention	28,361,000	—	28,361,000	28,361,000	—	28,361,000
其他政府資助 Supplementary subventions for						
場地伙伴計劃 Venue partnership scheme	2,054,452	—	2,054,452	2,054,452	—	2,054,452
外訪文化交流 Outbound cultural exchange	1,000,000	—	1,000,000	1,000,000	—	1,000,000
康文署資助 Subvention from Leisure and Cultural Services Department	127,406	—	127,406	1,133,289	—	1,133,289
荃灣區議會贊助 Sponsorship from Tsuen Wan District Council	—	—	—	736,692	—	736,692
票房收入 Box office income	1,919,639	—	1,919,639	1,975,114	—	1,975,114
外展及教育活動收入 Outreach and education activities fees	2,474,402	—	2,474,402	2,240,022	—	2,240,022
兒童團會費及活動收入 Children's Troupe membership and activities fees	2,060,500	—	2,060,500	1,571,800	—	1,571,800
其他演出收入 Other performance fees	47,880	—	47,880	81,000	—	81,000
捐款及贊助 Donation and sponsorship	1,243,012	—	1,243,012	200,000	—	200,000
銀行利息收入 Bank interest income	6,938	502	7,440	3,260	512	3,772
「以舞會友」會費 Membership fees	28,160	—	28,160	29,800	—	29,800
其他收入 Miscellaneous income	112,999	—	112,999	190,392	—	190,392
	<u>39,436,388</u>	<u>502</u>	<u>39,436,890</u>	<u>39,576,821</u>	<u>512</u>	<u>39,577,333</u>
支出 EXPENDITURE						
製作費用 Production costs	7,884,055	—	7,884,055	9,356,021	—	9,356,021
員工薪酬 Staff costs	18,939,472	—	18,939,472	17,758,710	—	17,758,710
市場推廣 Marketing expenses	2,398,700	—	2,398,700	2,203,712	—	2,203,712
外展及教育 Outreach and education	2,203,757	—	2,203,757	2,997,081	—	2,997,081
兒童團 Children's Troupe	1,269,915	—	1,269,915	646,753	—	646,753
經常性支出 General overheads	5,950,179	450	5,950,629	5,095,532	—	5,095,532
	<u>38,646,078</u>	<u>450</u>	<u>38,646,528</u>	<u>38,057,809</u>	<u>—</u>	<u>38,057,809</u>
本年度盈餘 Surplus for the year	790,310	52	790,362	1,519,012	512	1,519,524
本年度其他全面收益 Other comprehensive income for the year	—	—	—	—	—	—
本年度全面收益總額 Total comprehensive income for the year	<u>790,310</u>	<u>52</u>	<u>790,362</u>	<u>1,519,012</u>	<u>512</u>	<u>1,519,524</u>

Statement of Financial Position

財務狀況表

於2012年3月31日結算 AS AT 31ST MARCH 2012

	2012			2011		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS						
物業、機器及設備 Property, plant and equipment	1,559,691	—	1,559,691	782,440	—	782,440
流動資產 CURRENT ASSETS						
應收賬款 Accounts Receivable	255,216	—	255,216	1,314,898	—	1,314,898
按金及預付款項 Deposits and Prepayments	2,381,650	—	2,381,650	1,486,691	—	1,486,691
現金及現金等值 Cash and Cash Equivalents	7,073,598	678,114	7,751,712	5,980,714	678,062	6,658,776
	9,710,464	678,114	10,388,578	8,782,303	678,062	9,460,365
流動負債 CURRENT LIABILITIES						
應付賬款 Accounts payable	2,416,887	—	2,416,2887	1,730,245	—	1,730,245
應計費用 Accruals	462,948	—	462,948	234,488	—	234,488
	2,879,835	—	2,879,835	(1,964,733)	—	(1,964,733)
淨流動資產 NET CURRENT ASSETS	6,830,629	678,114	7,508,743	6,817,570	678,062	7,495,632
淨資產 NET ASSETS	8,390,320	678,114	9,068,434	7,600,010	678,062	8,278,072
儲備 RESERVES						
普通基金 General fund	8,390,320	—	8,390,320	7,600,010	—	7,600,010
發展基金 Development fund	—	678,114	678,114	—	678,062	678,062
	8,390,320	678,114	9,068,434	7,600,010	678,062	8,278,072

於2012年7月26日經董事局核准及授權發出 Approved and authorized for issue by the Board on 26th July 2012



黃遠輝太平紳士
Wong Yuen-fai, Stanley, JP
主席 Chairman



馮英偉先生
Fung Ying-wai, Wilson
司庫 Treasurer

Statement of Changes in Equity

權益變動表

截至2012年3月31日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2012

	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
於2010年4月1日結餘 Balance at 1st April 2010	6,080,988	677,550	6,758,548
年度盈餘 Surplus for the year	1,519,012	512	1,519,524
其他全面收益 Other comprehensive income	—	—	—
年度全面收益總額 Total comprehensive income for the year	1,519,012	512	1,519,524
於2011年3月31日結餘 Balance at 31st March 2011	7,600,010	678,062	8,278,072
於2011年4月1日結餘 Balance at 1st April 2011	7,600,010	678,062	8,278,072
年度盈餘 Surplus for the year	790,310	52	790,362
其他全面收益 Other comprehensive income	—	—	—
年度全面收益總額 Total comprehensive income for the year	790,310	52	790,362
於2012年3月31日結餘 Balance at 31st March 2012	8,390,320	678,114	9,068,434

Statement of Cash Flows

現金流量表

截至2012年3月31日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2012

	2012 港幣 HK\$	2011 港幣 HK\$
經營活動 OPERATING ACTIVITIES		
年度盈餘 Surplus for the year	790,362	1,519,524
調整 Adjustments for:		
折舊 Depreciation	773,403	385,741
銀行利息收入 Bank interest income	(7,440)	(3,772)
經營資金變動前之年度盈餘 Surplus on operation before changes in working capital	1,556,325	1,901,493
按金及預付款項增加 Increase in deposits and prepayments	(894,959)	(322,700)
應收賬款減少/(增加) Decrease/(Increase) in Accounts receivable	1,059,682	(935,394)
應付賬款增加/(減少) Increase/(Decrease) in accounts payable	686,642	(935,268)
應計費用增加/(減少) Increase/(Decrease) in accruals	228,460	(174,483)
來自經營活動之現金流入淨額 Net cash generated from operating activities	2,636,150	(466,352)
投資活動 INVESTING ACTIVITIES		
購買固定資產 Payment for purchase of property, plant and equipment	(1,550,654)	(370,507)
已收銀行利息 Bank interest received	7,440	3,772
投資活動之現金流出淨額 Net cash (used in) investing activities	(1,543,214)	(366,735)
現金及現金等值增加/(減少)淨額 Net increase/(decrease) in cash and cash equivalents	1,092,936	(833,087)
年初之現金及現金等值 Cash and cash equivalents at the beginning of the year	6,658,776	7,491,863
年終之現金及現金等值 Cash and cash equivalents at the end of the year	7,751,712	6,658,776
現金及現金等值分析 ANALYSIS OF CASH AND CASH EQUIVALENTS		
銀行及現金結餘 Bank and cash balances	7,751,712	6,658,776

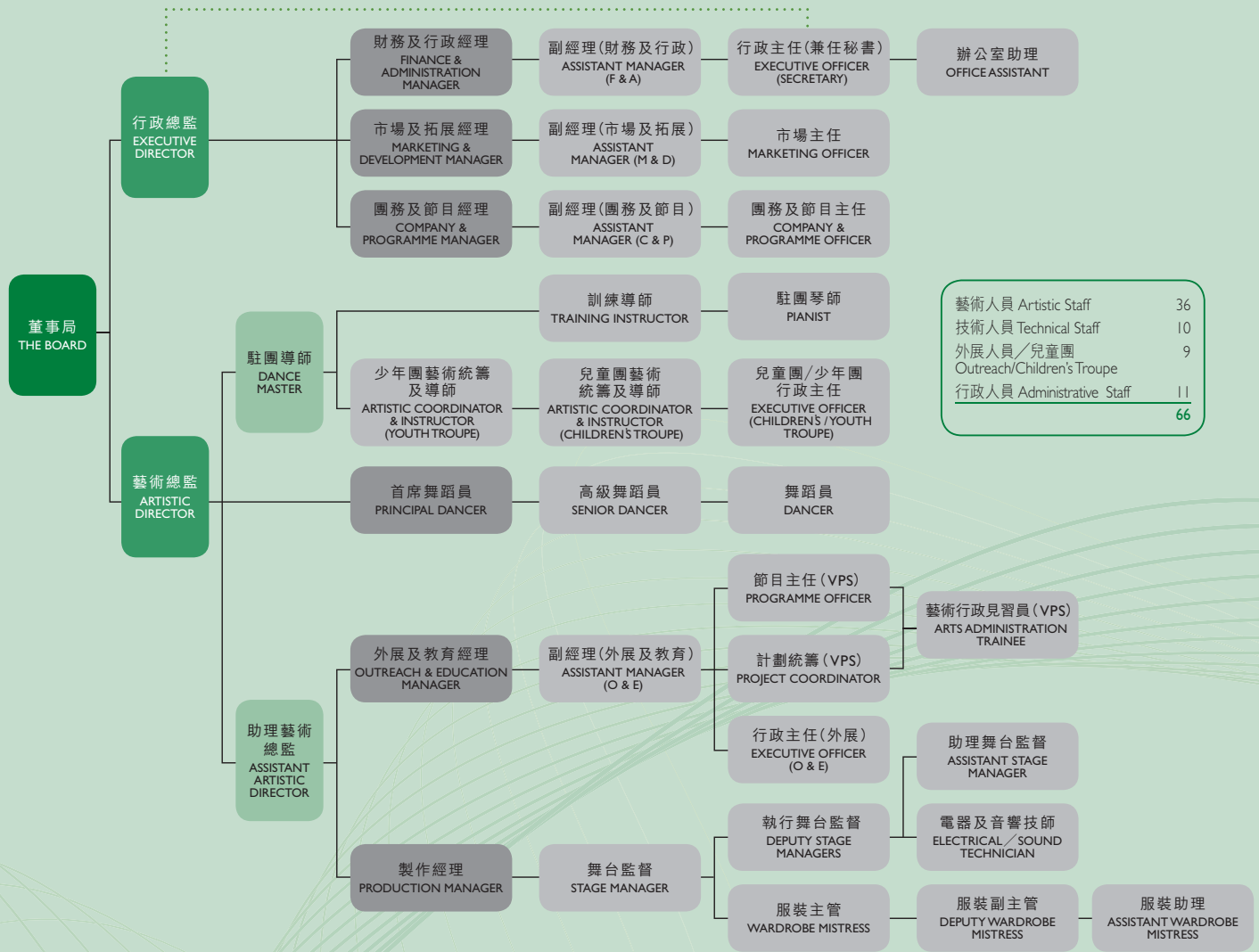
註：本報告摘錄自經審核財務報告表，報告全文可於本團網頁內下載。

Notes: Extracted from the Audited Financial Statements, a full version is available on the HKDC's website.

2011-2012 Organization Chart

公司架構

截至2012年3月31日 AS AT 31 MARCH 2012



企業管治

董事局簡介: 董事局由不同界別的專業人士組成(目前共12人,其中3人為政府委任),為舞蹈團帶來不同行業的經驗和專業知識。董事局定期召開會議,平均每兩個月一次,透過會議及文件討論,董事可充分了解舞團的運作,提供意見,有效地監管及審定舞團的政策與節目活動。

董事局的職能和責任: 董事局恪守董事職責,主要負責訂定整體策略、推行和委任政策,批核由藝術總監及行政總監提交的年度節目及活動策劃和財政預算、評核及檢討舞團表現,並監察舞團的策略性方向、財務狀況和發展進度。透過緊密監察、制訂政策、決策和提供管理舞團指引,對舞團的管理負有最終的責任。日常業務的管理則交由行政總監和藝術總監負責。

任期: 根據舞蹈團的公司章程,董事局的成員人數不得少於六位,也不能超過二十位,當中最少三分之二為選任董事,最多三分之一為政府委任董事。選任董事的任期為兩年,並於週年大會卸任;惟可候選連任,從而允許新舊交替的同時,也得以保持一定程度的連貫性。

會議次數及會議出席率: 為確保董事局能及時取得充足的資料以管理舞團的活動,董事局及轄下之委員會均作定期之聚集議事。一般為每兩月一次。如有緊急事件或特別的情況,董事局也會召開會議。在回顧的年度內共舉行了6次會議,平均出席率為66%。藝術總監、行政總監、部門經理和民政事務局的代表也出席董事會會議。

董事局轄下委員會: 董事局轄下設立發展基金管理委員會,由董事局成員和非董事局成員組成。

藝術顧問: 除了董事局成員外,舞蹈團每年均邀請舞蹈界、文化界及教育界的專業人士為藝術顧問,主要就舞蹈團的發展、藝術路向、演出節目提供意見,並藉其自身的影響力拓展舞團在海內外的關係,及在其範疇協助推動舞團事務。本年度的藝術顧問共12人。舞團會定期邀請顧問出席會議、觀賞排舞、演出和提供意見,以確保演出的水平。顧問亦會被邀請參與舞蹈員招聘及年終考核的評審,以確保團員的質素。

Corporate Governance

Profile of the Board: The Board consists of twelve professionals, including three members appointed by the Government. They bring to the Company a wide range of experience and expertise from various sectors. The Board meets regularly, on a bi-monthly basis, to ensure that Board members fully understand the operation of the Company through meetings and discussion of policy papers. Board members can thus advise on, effectively supervise and formulate the Company's policy and programmes.

Roles and Responsibilities of the Board: Board members are required to conscientiously fulfil their roles. The Board is in principal responsible for the overall strategy of the Company, implementation and delegation of policy, approval of annual programmes, activity plans and budgets submitted by the Artistic Director and the Executive Director, and evaluation and review of the Company's performance. The Board also monitors the strategic direction, financial status and progress of the Company. The Board bears the ultimate responsibility for the management of the Company through close monitoring, strategy formulation, decision-making and provision of guidance. Day-to-day operation is delegated to the Executive Director and Artistic Director.

Terms of Office: According to the Articles of Association of the Company, the Board should consist of no less than six and no more than twenty members. At least two-thirds of the Board is elected by members of the Company, and no more than one-third is appointed by the Government. The term of office of elected Board members is two years and they retire at the Annual General Meeting, with the eligibility to be re-elected so as to allow for turnover as well as continuity.

Frequency of Meetings and Attendance Rate: To ensure the Board receives adequate and timely information to oversee the activities of the Company, the Board and Committee meetings are held regularly on a bi-monthly basis. Special meetings are held in case of emergency or under special circumstances. During the year under review, there were six meetings, and the average attendance rate was 66%. The Artistic Director, Executive Director, departmental managers and representatives from the Home Affairs Bureau all attended the Board meetings.

Committee under the Board: The Development Fund Management Committee, comprising Board members and non-Board members, were established to focus on specialised areas of work.

Artistic Advisers: Apart from Board members, the Company also invites professionals from the dance, cultural and education sectors to serve as Artistic Advisers, offering advice for the development of the Company, its artistic direction and the performance programmes. During the year under review, there were twelve Artistic Advisers. The Company regularly invites Advisers to join Board meetings, attend rehearsals and performances, and provide advice in order to ensure the quality of the performances. To upkeep the quality of the dancers' performance, Advisers are also invited to assess the candidates during recruitment and evaluate dancers' performance at year-end.

Acknowledgement

鳴謝

截至2012年3月31日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2012

香港舞蹈團謹向以下機構及人士致謝：

Hong Kong Dance Company acknowledges the following corporations and individuals for their support:

節目贊助 Programme Sponsors



香港梅州聯會
HONG KONG MEI ZHOU ASSOCIATION



恒生銀行
HANG SENG BANK



ALLIANCE BERNSTEIN
聯博香港有限公司



swissprivilege⁺
A member of the AXA Group

CHRISTIE'S 佳士得



中國銀行(香港)
BANK OF CHINA (HONG KONG)



中銀理財
Wealth Management



The Friends of
THE HONG KONG MUSEUM OF ART
香港藝術館之友



NCB 南洋商業銀行



南商理財
WEALTH MANAGEMENT



中西區區議會
Central and Western
District Council

宣傳贊助 Publicity Sponsor



各大傳媒機構
香港舞蹈聯會

城市當代舞蹈團
香港理工大學文化推廣委員會
香港作曲家及作詞家協會
娛樂唱片有限公司
百代音樂(香港)有限公司
香港藝術發展局
香港芭蕾舞團
香港中樂團
香港城市大學
香港舞蹈聯盟
香港舞蹈總會
香港工會聯合會
香港豎琴堡
香港藝術館
香港話劇團
香港學界舞蹈協會有限公司
香港旅遊發展局
喆聯繫有限公司
三聯書店(香港)有限公司

香港鐵路有限公司
荃灣藝術節統籌委員會
香港演藝學院
荃灣民政事務處
環球唱片有限公司
新娛樂國際綜藝製作有限公司
黃巴士

趙廣超先生
顧嘉輝先生

推廣伙伴 Promotion Partner



All Media Partners

Association of Hong Kong Dance Organizations
Citibank I.T Visa Card
City Contemporary Dance Company
Culture Promotion & Events Office, Hong Kong Polytechnic University
Composers and Authors Society of Hong Kong Limited
Crown Music Publishing (HK) Limited
EMI Music Publishing Hong Kong Limited
Hong Kong Arts Development Council
Hong Kong Ballet
Hong Kong Chinese Orchestra
Hong Kong City University
Hong Kong Dance Alliance
Hong Kong Dance Federation
Hong Kong Federation of Trade Unions
Hong Kong Harp Chamber
Hong Kong Museum of Art
Hong Kong Repertory Theatre
Hong Kong Schools Dance Association
Hong Kong Tourism Board
Imperial Business Communications Limited
Joint Publishing (Hong Kong) Limited
K11 Concepts Limited
MEN1000.com
MTR Corporation
The Tsuen Wan Arts Festival Co-ordinating Committee
The Hong Kong Academy for Performing Arts
Tsuen Wan District Office
Universal Music Publishing Limited
JV Entertainment Productions Limited
Yellow Bus

Mr. Chiu Kwong-chiu
Mr. Joseph Koo

